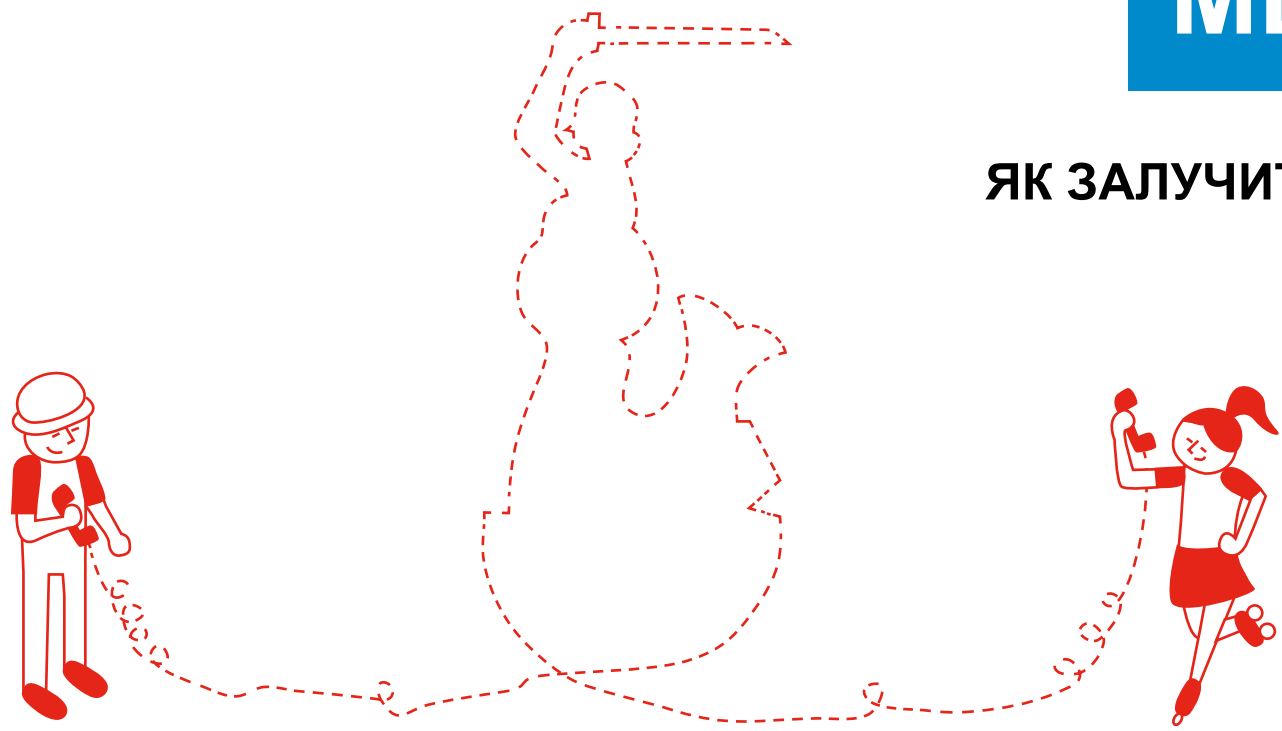




# ПІДРУЧНИК ГРОМАДСЬКО-АКТИВНИХ МЕШКАНЦІВ

ЯК ЗАЛУЧИТИСЬ У ЖИТТЯ МІСТА?



# ПІДРУЧНИК АКТИВНИХ МЕШКАНЦІВ

ЯК ВКЛЮЧИТИСЬ У ЖИТТЯ МІСТА?

Видання II  
Варшава 2016

Шановні Друзі,

Варшава віддана своїм жителям. Активні мешканці спільними зусиллями творять новий образ Варшави – сучасного міста XXI століття. Серед них є як ті, чиї родини живуть тут поколіннями, так і приїжджі з різних куточків Польщі та світу. Більше половини усіх іноземців, що живуть у країні, навчаються та працюють саме у Варшаві. Незалежно від того, з яких причин і на як довго Ви пов'язали свою долю з нашим містом, тепер ви – варшав'яни. Бажаю, щоб Ви включилися в життя нашого міста і творили його нарівні з іншими мешканцями. Варшава – це гарне місце для всіх. Столиця Польщі – це живий і сучасний мегаполіс, чий потенціал ґрунтується на різноманітності. Варшава скеровує свою діяльність до іноземців в різних сферах суспільного життя: культури, освіти, активізації чи соціальної допомоги. Столиця заохочує іноземців ставати співтворцями міста, використовуючи інструменти, описані в Підручнику активних мешканців. Цей підручник допомагає зорієнтуватись в адміністративній структурі Управління міста Варшави. Тут Ви знайдете посилання на сайти та описи прикладів активної участі у громадській діяльності.

Якщо Ви задавали собі питання: яким чином можна змінити своє оточення? що можна тут зробити для інших? – ви знайдете поради, як взаємодіяти з іншими і де шукати необхідну інформацію та підтримку. Можливостей стає щораз більше: підтримка місцевих ініціатив, складання заявок до громадського бюджету, участь у громадських слуханнях, діяльність в неурядових організаціях чи партнерствах.

У Вас з'явилась ідея? Приєднуйтеся до активних мешканців і починайте діяти з нами.

Змінюймо Варшаву разом!

Президент міста Варшави  
Ханна Гронкевич-Вальц

#### Про населення

Згідно з даними від 31 грудня 2015 р. у Варшаві зареєстровано 1 630 144 осіб, проте оцінюється, що на щодень їх кількість коливається у межах 3 млн.

#### Про Місто

Столичне місто Варшава (місто Варшава) є столицею Польщі і водночас гміною, що має статус міста на правах повіту. Його функції визначає закон про гмінне самоврядування та закон про самоврядування повіту, а діяльність, що впливає із функції міста-столиці - закон про устрій столичного міста Варшави.

Місто Варшава має особливий юридичний статус, а його самоврядування гарантує відповідний юридичний захист

#### Президент і Рада міста

Виконавчим органом міста є Президент міста Варшави, а органом управління і контролю – Рада міста Варшави, яка складається з 60 депутатів. Президент і депутати обираються безпосередньо мешканцями у вільних виборах раз на 4 роки.

#### Райони

Варшава територіально поділена на 18 районів (допоміжних адміністративних одиниць).

Діапазон завдань, що реалізуються районами, визначає Закон про устрій міста Варшави, і детально описує їх Статут міста Варшави та Постанова про передачу містом Варшави виконання певних завдань і повноважень районам. Бюджетні кошти, призначені на реалізацію цих завдань, визначаються в додатках до бюджету міста.

#### Дані

ІПН (NIP) міста Варшави: 525-22-48-481

Регстраційний статистичний номер (REGON)

Міста Варшави: 015259640

Номер у Статистичному управлінні Міста Варшави:  
1465011

## ЗМІСТ:

---



перевір термін у словничку



для отримання додаткової  
інформації дивіться тут



цікавинки

<b>1</b>	<b>ДІЙ І ЗМІНЮЙ СВОЄ МІСТО</b>	<b>6</b>
	Якщо у Вас з'явилась ідея, як змінити Вашу місцевість на краще	
<b>2</b>	<b>ПРОСТІР ДЛЯ ДІЙ - ПРОСТІР ДЛЯ ЗМІН</b>	<b>16</b>
	Якщо Ви у пошуках місця для своєї діяльності	
<b>3</b>	<b>ДІАЛОГ - ЗМІНА ПОЧИНАЄТЬСЯ З РОЗМОВИ</b>	<b>22</b>
	якщо Ви хочете поділитись своєю думкою	
<b>4</b>	<b>МІСТО –ТОБТО ХТО?</b>	<b>30</b>
	Як функціонує Місто – короткий інформатор	
<b>5</b>	<b>У КОНТАКТІ З МІСТОМ</b>	<b>34</b>
	Якщо хочеш брати активну участь у житті свого району	
<b>6</b>	<b>МІСТО ДЛЯ КОЖНОГО</b>	<b>42</b>
	Якщо Ви у пошуках інформації про...	
<b>7</b>	<b>СЛОВНИЧОК</b>	<b>45</b>
	Розшифруйте міське скорочення	

## КОРИСНІ КОНТАКТИ

### БАГАТОКУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР У ВАРШАВІ вул. Ягеллонська 54 (вхід від пл. Халлера)

Завданням Багатокультурного центру є створення умов, за яких представники різних культур можуть відчути себе як вдома - незалежно від того, на як довго вони пов'язують своє життя з Варшавою.

Центр відкритий з понеділка по суботу з 9:00 до 20:00.

[www.cw.org.pl](http://www.cw.org.pl), [biuro@cw.org.pl](mailto:biuro@cw.org.pl) Tel: +48 22 253 8135. Центр - це:

- Інформація – скерована як до іноземців, які шукають інформацію про створені для них урядові та неурядові програми, години праці установ, культурні пропозиції, так і мешканців Варшави та туристів, які цікавляться життям та новинами мультикультурної столиці.
- Активізація – активізація іноземців з метою проявити себе як активну спільноту у Варшаві; підтримка у реалізації власних проєктів в середовищі емігрантів та заохочення до інтеграційної діяльності.
- Активізація – активізація іноземців у Варшаві та підтримка мешканців іноземного походження в реалізації їхніх власних проєктів та інтеграційної діяльності.
- Освіта – підтримка багатокультурної освітньої діяльності, інтеграції, освіти в умовах багатокультурного середовища про багатокультурну спадщину Варшави, а також вивчення польської мови.
- Культура – це, насамперед, підтримка культурних заходів, що реалізуються представниками різних верств спільноти іноземців, підтримка міжнародних культурних проєктів, а також інтерактивна виставка про багатокультурну спадщину Варшави.

centrum  
wielokulturowe



### Варшава 19115

Це швидкий і простий спосіб зв'язатися з варшавською муніципальною владою. В одному місці через кілька каналів зв'язку надається інформація, приймаються заявки та виклики, а також пропозиції мешканців, пов'язані з життям міста. Ви можете також скористатись порталом або ж безкоштовними мобільними додатками чи номером телефону. Послуга "Варшава 19115" до Ваших послуг 24 години на добу 7 днів на тиждень, доступна також англійською мовою. Окрім надання інформації про розклад руху громадського транспорту чи, наприклад, способу оформлення документів Центр дає змогу мешканцям повідомляти про проблеми, які вимагають втручання міських служб. Більше інформації на стор. 35.



### **Як з'явився дитячий ігровий майданчик на вулиці Тужицькій?**

Сара Тхорек: Під час прогулянок з донечкою я зауважила, що бракує такого місця, де ми могли б посидіти та відпочити. А оскільки маю багатьох подруг з мікрорайону, які зіткнулися з такою ж проблемою, ми почали спільно задумуватись над тим, що можна було б зробити у цій справі. У пошуках рішення ми звернулись до депутата місцевої ради, який, на жаль, самотужки не зміг нам допомогти. Проте, через деякий час повідомив нас про існування чогось такого, як громадський бюджет. Спільними зусиллями ми опрацювали та подали на розгляд свій проект дитячого майданчика. Нами було запропоновано два місця для його розташування і саме це місце було затверджено. (фото Каміля Шуба)



### **У рамках місцевої громадської ініціативи мешканці**

Мокотова, за сприяння та співпраці з Адміністрацією району Мокотув, подбали про птахів та білок, що живуть у Парку біля Кладовища-мавзолею радянських Солдат. Самі встановили 160 нових шпаківень і створили електронну карту їх розміщення. (Фото Каміля Шуба)

# ДІЙ І ЗМІНЮЙ СВОЄ МІСТО



## LOCAL INITIATIVE

Це форма співпраці Адміністрації та мешканців, у рамках якої можна спільними зусиллями реалізувати заходи для місцевої громади.

Якщо у Вас і Ваших сусідів з'явилась ідея важливого для Вас та Вашої громади заходу, Ви можете подати заявку у місцевий відділ Адміністрації міста, щоб спільно з ним цю ідею реалізувати.

У рамках місцевої ініціативи варшав'яни (мешканці Варшави) та міська адміністрація спільними зусиллями зреалізували уже більше 40 проектів, у т.ч.: сусідські пікніки, громадські куточки відпочинку та відновлення власного подвір'я.

Ідеї, на реалізацію яких подається заявка, повинні носити характер ГРОМАДСЬКОГО ЗАВДАННЯ і вписуватись у одну із сфер: діяльність, що сприяє розвитку місцевих громад; благодійна діяльність; діяльність з метою розвитку культури, мистецтва, охорони творів мистецтва та національної спадщини; організація та стимулювання волонтерської діяльності; навчання, освіта та виховання; діяльність у сфері фізичної культури і туризму, охорони природи; діяльність у сфері ревіталізації.

Внесок мешканців (в якості заявників) може бути у вигляді діяльності на громадських засадах або фінансового чи матеріального вкладу.

Мешканці реалізують місцеву ініціативу разом з Містом (адміністрацією). У рамках свого внеску місцева влада може забезпечити матеріали чи послуги, надати організаційну підтримку, орендувати обладнання, необхідне для реалізації місцевої ініціативи.

У квітні 2016 року змінилися критерії оцінки заявок. Високу оцінку отримують проекти, які не лише враховують потреби місцевої громади, але перш за все ті, які є доступними для всіх, мають високий рівень підготовки і широку підтримку мешканців.

### ГРОМАДСЬКА ІНІЦІАТИВА У 6 ПРОСТИХ КРОКАХ:

1. Ідея ведення діяльності
2. Підготовка заявки проекту
3. Оцінка проекту
4. Обговорення деталей та підписання умови
5. Реалізація ініціативи
6. Підведення підсумків проекту

Слід пам'ятати:

Місто не переказує на місцеву ініціативу безпосередньо фінансові кошти (дотації).



ПЕРЕВІРТЕ ЗНАЧЕННЯ  
ТЕРМІНУ У СЛОВНИЧКУ



Детальніше про місцеву громадську ініціативу у брошурі „Дій за місцем проживання! Місцева громадська ініціатива – крок за кроком!” а також на сайті

[www.inicjatywa.um.warszawa.pl](http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl).



## ГРОМАДСЬКИЙ (ПАРТИЦИПАЦІЙНИЙ) БЮДЖЕТ

Громадський (партиципаційний) бюджет – це процес, у ході якого мешканці вирішують, на що повинні бути призначені громадські гроші. Своє рішення вони приймають, подаючи заявки на реалізацію проектів, обговорюючи їх та вибираючи саме ті, які хотіли б реалізувати.

У ВАРШАВІ У РАМКАХ II ТУРУ ГРОМАДСЬКОГО БЮДЖЕТУ ДО РОЗПОДІЛУ БУЛО ПРИЗНАЧЕНО ПОНАД 51 МІЛЬЙОН ЗЛОТИХ. УСЬОГО ПОДАНО 2 333 ЗАЯВКИ, А ДО ЕТАПУ ГОЛОСУВАННЯ ЗАКВАЛІФІКОВАНО 1 464 ПРОЕКТИ У 18 РАЙОНАХ СТОЛИЦІ. З НИХ ВАРШАВ'ЯНИ ВИБРАЛИ ДЛЯ РЕАЛІЗАЦІЇ 644 ПРОЕКТИ.

У Варшаві завдяки проектам, які виграли у голосуванні, можна було впровадити чимало покращень - від ремонту дорожнього покриття проїзної частини по створення нових дитячих ігрових майданчиків. Деякі публічні бібліотеки отримали змогу поповнити свій книжковий фонд, профінансовано роботу інструкторів різних занять та гуртків, зелені зони облаштовано гніздівлями для птахів і комах.

Фінансові ресурси на реалізацію проектів, відібраних мешканцями у голосуванні, походять з бюджету району. Отже, це не є додаткові кошти, а частина бюджету, призначена для розподілу безпосередньо самими мешканцями.

**Голосування за проекти, як правило, проводиться у червні. Кожен може вирішити, на що має бути витрачено майже 59 мільйонів злотих з бюджету району.**

Голосувати можна через Інтернет за допомогою сайту [www.twojbudzet.um.warszawa.pl](http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl), на паперовому бюлетені, особисто в районній адміністрації або ж у спеціально визначеному пункті для голосування. У голосуванні може взяти участь кожен мешканець і мешканка Варшави, незалежно від віку.



## ПОДАЙ ЗАЯВКУ НА СВІЙ ПРОЕКТ

Якщо Ви живете у Варшаві і хочете подати заявку на свій проект:

- перевірте, яка сума знаходиться у розпорядженні бюджету вибраного Вами району чи обшару діяльності,
- перевірте, на які проекти можна там подавати заявки (на вибір – місцеві та загальнорайонні),
- подумайте над тим, які потреби має громада, частиною, якої Ви є
- підготуйте свою ідею – інформацію, яку необхідно вказати у бланку заявки,
- оцініть вартість реалізації вашого проекту,
- подайте заявку на свій проект через сайт:

[www.twojbudzet.um.warszawa.pl](http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl), надішліть поштою або ж подайте її особисто в районному Управлінні обслуговування мешканців.

## ПРОГОЛОСУЙ У ГРОМАДСЬКОМУ БЮДЖЕТІ

Ви можете проголосувати лише в одному обраному Вами мікрорайоні, а в рамках цього району лише в одному обшарі. Якщо Ви проголосуєте більш ніж один раз, усі віддані Вами голоси будуть вважатися недійсними.

Якщо Ви не знаєте, як виглядає розподіл на обшари у Вашій дільниці відвідайте сайт: [www.twojbudzet.um.warszawa.pl](http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl). Інформацію про поділ Ви можете отримати також в Управлінні обслуговування мешканців у адміністраціях за місцем проживання.

Довідайтесь також, які проекти винесено на голосування і які з них Вам найбільше до вподоби.

Ви можете вибрати будь-яку кількість проектів, проте слід пам'ятати, що загальна вартість реалізації усіх вибраних Вами проектів не може бути більшою ніж сума, доступна для реалізації проектів на загальнорайонному рівні або у вашому територіальному обшарі (у іншому випадку Ваш голос буде недійсним).

## ОБГОВОРЮЙ ТА ПІДТРИМУЙ

До процесу громадського бюджету Ви можете долучитись також іншим чином:

- приймаючи участь в обговореннях мешканців на тему пріоритетів розвитку районів – такі зустрічі мають на меті роз'яснення учасникам основних принципів функціонування районів, зокрема, звернення їхньої уваги на потреби, пов'язані із рівномірним розвитком районів,
- підписуючи листи на підтримку проектів (Ви можете підтримати більше ніж один проект),
- приймаючи участь у громадських обговореннях мешканців щодо заявлених проектів. Метою обговорення є вивчення проектів, запропонованих іншими мешканцями. Зустрічі проходять у всіх обшарах, у яких можна подавати проекти.

### Чи знаєте Ви що...

У кожному районі працює група з питань інтерактивного громадського бюджету. До її складу входять:

- 6 мешканців
- 5 представників неурядових організацій
- Депутати районної ради (по 1 представнику від кожної правлячої партії)
- до 5 членів ради мікрорайону
- від 4 до 5 працівників райадміністрації
- представники молодіжної ради району
- представник ради пенсіонерів та літніх осіб району

### Яким чином громадський бюджет змінює Варшаву?

Детальніше дізнайтесь на сайті: [www.twojbudzet.um.warszawa.pl](http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl) або скontaktуйте з районним координатором з питань громадського бюджету (список координаторів та їхні контактні дані Ви знайдете на вказаному сайті).



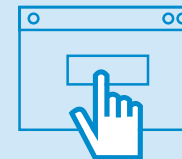
Детальнішу інформацію, яка може бути корисною у підготовці проекту, Ви знайдете на сайті: [www.twojbudzet.um.warszawa.pl](http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl)

## ВІДКРИТІ КОНКУРСИ ДОГОВОРІВ ОФЕРТИ (ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ)

Місто може доручити реалізацію публічних завдань громадським організаціям. Основним способом такого доручення є відкриті конкурси договорів оферти, що проводяться відповідними відділами при адміністрації міста (завдання, що носять загальноміський характер), а також окремими районами Варшави (завдання районного масштабу).

В рамках участі у відкритих конкурсах неурядові громадські організації у Варшаві виконують громадські завдання, прописані у законі від 24 квітня 2003 року про діяльність задля громадського блага. Це може бути діяльність у галузі освіти, культури, соціальної допомоги, підтримки місцевих громад, охорони і зміцнення здоров'я чи підтримка волонтерських організацій та їхньої діяльності. Завдяки цій формулі можуть бути реалізовані арт-проекти, спортивні заходи, благодійні акції, громадські кампанії та багато-багато інших ідей.

У рамках реалізації повірених їм завдань неурядові громадські організації реалізують також інноваційні проекти, такі як, наприклад, Столичний центр підтримки неурядових організацій, Варшава локально, Громадський Центр „Праця 40” або ж портал [www.warszawa.ngo.pl](http://www.warszawa.ngo.pl).



ДЕТАЛЬНІШУ ІНФОРМАЦІЮ ПРО УСІ ДОКУМЕНТИ, ПОВ'ЯЗАНІ З ПРОВЕДЕННЯМ ВІДКРИТИХ КОНКУРСІВ ДОГОВОРІВ ОФЕРТИ (У ТОМУ ЧИСЛІ ОГОЛОШЕННЯ КОНКУРСУ ТА ОГОЛОШЕННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ КОНКУРСУ) ВИ ЗМОЖЕТЕ ЗНАЙТИ ЗА ДОПОМОГОЮ КОНКУРСНОГО ПОШУКОВИКА, ДОСТУПНОГО НА САЙТІ:

[WWW.NGO.UM.WARSZAWA.PL/OTWARTE-KONKURSY-OFERT-NA-REALIZACJE-ZADAN-PUBLICZNYCH](http://WWW.NGO.UM.WARSZAWA.PL/OTWARTE-KONKURSY-OFERT-NA-REALIZACJE-ZADAN-PUBLICZNYCH)



Ви можете подати заявку користаючись електронною послугою „Генератор заявок” (ЕГЗ)

[www.generator.um.warszawa.pl](http://www.generator.um.warszawa.pl)

## МАЛІ ГРАНТИ (ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ)

Місто може надати громадській організації субсидію на реалізацію громадського завдання згідно з процедурою, так званого, малого гранту. Сума дофінансування, або фінансування такого завдання з бюджету міста Варшави не може перевищувати 10 000 злотих, а термін виконання завдання не може перевищувати 90 днів.

У рамках малих грантів досі було реалізовано, наприклад: міські ігри, конференції, майстер-класи та мистецькі проекти, спортивні конкурси та заходи.

Щоб подати заявку на малий грант, організація складає формуляр-заявку зі своєю пропозицією діяльності у відповідний відділ адміністрації міста чи району. Це можна зробити в будь-який час року, але термін виконання завдання повинен міститись у поточному календарному році (тобто не може виходити за межі бюджетного року).

Малі гранти присуджуються у різних сферах, у т.ч. таких як освіта, соціальна допомога, культура, спорт і відпочинок. Можна подати також заявку на отримання міждисциплінарного гранту (поєднує діяльність у різних сферах).



If you have an idea for a small grant,  
find out more on our website:

**[www.ngo.um.warszawa.pl](http://www.ngo.um.warszawa.pl/male-granty)**  
**/male-granty**

If you have any questions, please  
write to:

**[malegranty@um.warszawa.pl](mailto:malegranty@um.warszawa.pl)**

## WARSZAWA LOKALNIE (ВАРШАВА ЛОКАЛЬНО)

ВАРШАВА ЛОКАЛЬНО – це нова система підтримки місцевої громадської активності мешканців «знизу». Цей проект реалізує консорціум з 5 неурядових організацій: Фонд Соціально - Економічних Ініціатив, асоціація BORIS, асоціація CAL, Товариство Творчих Ініціатив „ę" та Фонд Civis Polonus.

Завдяки системі ВАРШАВА ЛОКАЛЬНО мешканці можуть скористатися, зокрема, з:

- Підтримки місцевих аніматорів у районах
- Інкубатора місцевої ініціативи
- Підтримки в організації Дня сусіда та «Різдвяного вечора на подвір'ї
- Підтримки місцевих партнерств та інших форм місцевої іжсекторної співпраці
- Щорічних генераторів ідей

У РОЗВИТКУ ЗНАНЬ ТА НАВИЧОК ДОПОМОЖУТЬ:

- АКАДЕМІЯ СУСІДСЬКИХ ІНІЦІАТИВ
- ІНФОРМАЦІЙНИЙ ПУНКТ АКТИВНОГО ВАРШАВ'ЯНИНА ТА БІБЛІОТЕЧКА АКТИВНОГО ВАРШАВ'ЯНИНА (ПРАЦЮЄ ЩОДЕННО У ВАРШАВСЬКІЙ МАЙСТЕРНІ ЗА АДРЕСОЮ: ПЛОЩА КОНСТИТУЦІЇ, 4)
- ВІДКРИТІ ТРЕНІНГИ ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ ТА МОЖЛИВОСТІ ВЕДЕННЯ АКТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ «ЗНИЗУ»
- ЛАБОРАТОРІЯ МІСЦЕВИХ ІННОВАЦІЙ

ВАРШАВА ЛОКАЛЬНО - це також підтримка вибраних варшавських шкіл та бібліотек, які хочуть бути відкритими для місцевої громади. Повний опис системи, поточну інформацію про проведення заходів, а також актуальні дати та місця зустрічей ви знайдете на сайті: [www.warszawalokalnie.waw.pl](http://www.warszawalokalnie.waw.pl) та на [facebook.com/warszawalokalnie](https://facebook.com/warszawalokalnie).



### Пам'ятайте:

Вся діяльність, що здійснюється в рамках системи "Варшава Локально", є безкоштовною

## WARSZTAT WARSZAWSKI (ВАРШАВСЬКА МАЙСТЕРНЯ)

Це центр-оператор системи ВАРШАВА ЛОКАЛЬНО і водночас місце, де Ви можете безкоштовно використовувати простір, виділений мешканцям та неурядовим громадським організаціям для ведення некомерційної діяльності.

### У вас є цікава ідея? Вам потрібне місце для її реалізації?

Вас цікавить доля Вашого району? Ви хотіли б влаштувати пікнік чи Різдво з сусідами, фестиваль на своїй вулиці, майстер-класи, дебати? Вам потрібна допомога?

### Завітайте до нашої Майстерні!

На пл. Конституції 4, Ви знайдете доступне для Вашої діяльності приміщення, а також відчинені щодня: інформаційний пункт активного варшав'янина та Бібліотечку активного варшав'янина.

Подивіться, що ще може Вам дати Варшавська майстерня!

[www.warsztatwarszawski.blogspot.com](http://www.warsztatwarszawski.blogspot.com) та  
[facebook.com/warsztatwarszawa](https://facebook.com/warsztatwarszawa)

### WARSZTAT WARSZAWSKI

4 Konstytucji Square  
00-552 Warsaw  
warsztat@fise.org.pl

Phone: 22 622 01 91



# ЯКИМ ЧИНОМ ВИ МОЖЕТЕ РЕАЛІЗУВАТИ СВОЮ ІДЕЮ?



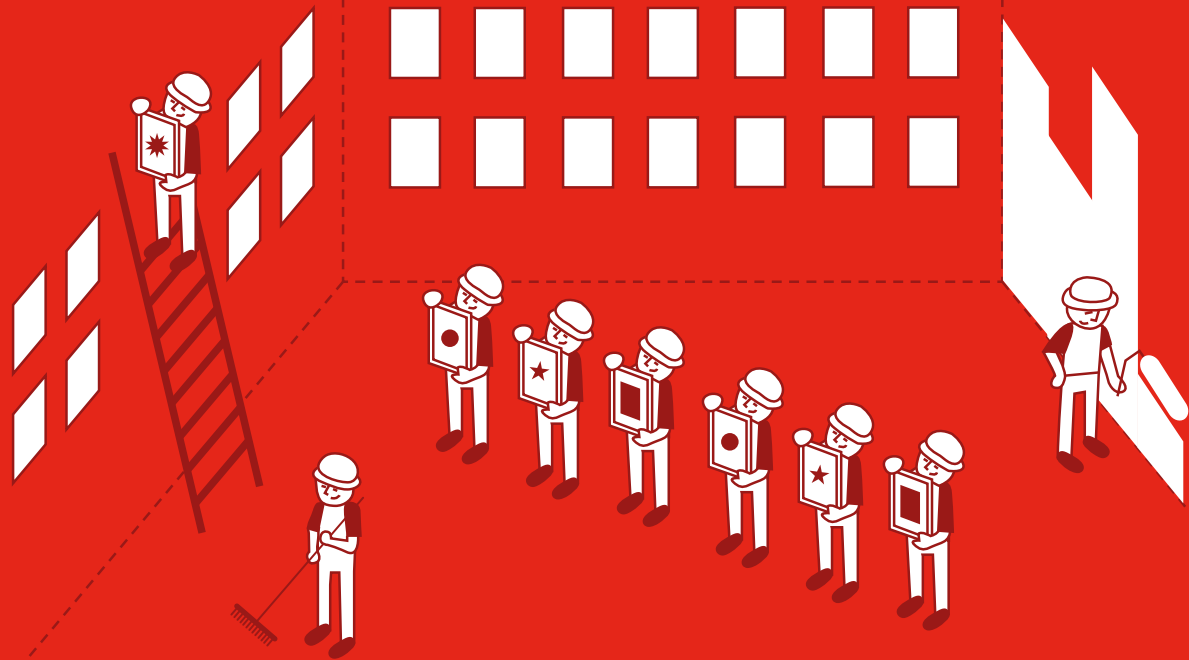
	<h2>ГРОМАДСЬКА ІНІЦІАТИВА</h2>
<h3>ХТО МОЖЕ ПОДАТИ ЗАЯВКУ НА ПРОЕКТ?</h3>	<p>Безпосередньо самі мешканці або за посередництвом організації</p>
<h3>КОЛИ СКЛАДАЄМО ФОРМУЛЯР</h3>	<p>Будь-який термін</p>
<h3>РЕАЛІЗАЦІЯ</h3>	<p>Мешканці реалізують проект. Адміністрація може надати необхідне обладнання, але не гроші</p>
<h3>ВИБІР ПРОЕКТІВ ДЛЯ РЕАЛІЗАЦІЇ</h3>	<p>Працівники адміністрації оцінюють проект згідно з визначеними критеріями</p>
<h3>МАКСИМАЛЬНА ВАРТІСТЬ</h3>	<p>В залежності від актуальних можливостей міста та вартості вкладу мешканців</p>
<h3>ЧАС РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ</h3>	<p>Найчастіше – до кінця поточного року</p>
<h3>ФОРМУЛЯРИ ТА ДЕТАЛІ</h3>	<p><a href="http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl">www.inicjatywa.um.warszawa.pl</a></p>

ГРОМАДСЬКИЙ БЮДЖЕТ	ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ	
	ВІДКРИТІ КОНКУРСИ ДОГОВОРІВ ОФЕРТИ	МАЛІ ГРАНТИ
Мешканець/мешканка (+ список підтримки)	Неурядова громадська організація	Неурядова громадська організація
Термін, визначений для проведення	Термін, поданий в оголошенні конкурсу (найчастіше: друга половина листопада - перша половина грудня, а також березень - перша половина квітня)	Довільний термін (варто перевірити на сайті актуальний стан доступності коштів)
Місцева влада реалізує вибрані проекти	Організація реалізує проект за гроші Міста (так зване доручення завдання) або ж за гроші міста та власні кошти (підтримка завдання)	Організація реалізує проект за гроші Міста (не мусить докладати своїх власних грошей)wp)
Мешканці віддають свій голос за проекти, які буде включено у бюджет міста	Організації та представники адміністрації дають рекомендації щодо пропозицій, рішення приймає Президент міста	Організації та представники адміністрації дають рекомендації щодо пропозицій, рішення приймає директор відділу або бургомістр району
В залежності від району	Залежно від конкретного конкурсу	Від міста не більш ніж 10 тисяч злотих
Наступний календарний рік	Термін з оголошення конкурсу	Максимально 90 днів в одному календарному році
<a href="http://www.twojbudzet.um.warszawa.pl">www.twojbudzet.um.warszawa.pl</a>	<a href="http://www.ngo.um.warszawa.pl">www.ngo.um.warszawa.pl</a>	<a href="http://www.ngo.um.warszawa.pl">www.ngo.um.warszawa.pl</a>



# ПРОСТІР ДЛЯ ДІЙ – ПРОСТІР ДЛЯ ЗМІН

---



## МІСЦЯ ЛОКАЛЬНОЇ АКТИВНОСТІ



Місця локальної активності (MAL) - це різноманітні місця, які сприяють реалізації ідей мешканців, встановленню добросусідських відносин та активному проведенню дозвілля в найближчому оточенні.

Місця локальної активності можуть, зокрема, надавати мешканцям простір і обладнання, необхідні для їхньої діяльності або ж бути співорганізаторами заходів місцевого значення. Працівники та волонтери, пов'язані з даним місцем, відкриті для різних пропозицій та потреб місцевих жителів.

Функцію місць локальної громадської активності можуть виконувати:

- державні установи, такі як бібліотеки, будинки культури, школи, центри соціальної допомоги;
- об'єкти підприємницької діяльності, наприклад, клуби - кав'ярні, кафе, магазини, приватні театри;

Мешканці можуть бути водночас як учасниками, так і організаторами заходів, які тут проходять. Характер і програму діяльності в місцях локальної активності визначають самі мешканці, а не будинок культури або адміністрація району. Тут можуть зустрічатись усі без винятку: діти, підлітки, молоді батьки, дуже зайняті сусіди, літні люди.

У місцях локальної активності можна взяти участь, наприклад, у сусідських зустрічах, різного типу майстер-класах, гуртку настільних ігор, зустрічах молодих батьків, марафону писання заяв до громадського бюджету... та багатьох інших подіях, не лише учасником, але і організатором яких можете стати саме Ви!

Місце локальної активності може бути створене з ініціативи адміністрації району, громадської організації або ж самих мешканців. Ініціаторами можуть бути також ради мешканців мікрорайону, будинки культури, бібліотеки та місцеві підприємці. Місця не мають чітко встановлених рамок – кожне з них виглядає по-іншому, має свою власну програму та свою специфіку.

Ви працюєте у місці, відкритому для ідей мешканців? Ви можете повідомити про них у мережі MAL-зайдіть на сайт:

[www.inicjatywa.um.warszawa.pl/siecma1](http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl/siecma1)

і відправте заповнену анкету з описом своєї діяльності.

## ДОМИ СУСІДІВ

Доми сусідів - це особливий вид місць локальної активності (MAL) – основною (єдиною) метою якого є підтримка місцевої громадської діяльності та інтеграція сусідів. Доми сусідів – це не тільки спільний територіальний простір, але перш за все - спільнота мешканців, пов'язаних із цим місцем і задіяних у громадську діяльність (наприклад, волонтерство, сусідська самопоміч).

Мешканці самі можуть бути його господарями або співорганізаторами (спільно з працівниками установи/організації, яка займається координуванням проекту „Дім сусідів”). В домі сусідів мешканці можуть, навчитись один від одного багатьох нових цікавих речей, організувати зустрічі або просто проводити час разом.

Доми сусідів повинні діяти на основі:

- принципу взаємності (якщо я користуюсь ресурсами або беру участь в заходах дому сусідів, то даю від себе щось взамін - наприклад, я сам/а проводжу заняття, допомагаю в організації місця, іноді поповнюю художні матеріали або запаси чаю);
- взаємної довіри (координатора до мешканців, мешканців до координатора, мешканців один до одного);
- відкритості –будинок сусідів повинен бути відкритий для всіх навколишніх мешканців (не може бути у розпорядженні лише однієї групи людей);
- толерантність і повага до індивідуальності кожної особи.



ПРОСТІР НАДАЄТЬСЯ НА КІЛЬКА ГОДИН АБО ДНІВ, МАКСИМУМ ДО МІСЯЦЯ, А У ВИПАДКУ ЦИКЛІЧНОГО ВИКОРИСТАННЯ (НАПРИКЛАД - У КОЖЕН ПОНЕДІЛОК) – ЗАГАЛОМ ДО ТРЬОХ МІСЯЦІВ.

[www.ngo.um.warszawa.pl/aktualnosci/lokale-uzytkowe-na-krotkie-dzialania](http://www.ngo.um.warszawa.pl/aktualnosci/lokale-uzytkowe-na-krotkie-dzialania)

[www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie](http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie)

## ПРИМІЩЕННЯ ДЛЯ КОРОТКОСТРОКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Неурядові організації, фізичні особи і фірми, які планують короткострокову діяльність, можуть використовувати міські приміщення. Це шанс на реалізацію цікавих спонтанних дій і пожвавлення громадського життя у районі.

Щоб використати приміщення для короткострокової діяльності (як комерційної, так і некомерційної - наприклад, виставки, фотосесії, хепенінгу чи збору пожертв), потрібно звернутися із заявою (листом). Заява має бути скерована до мера району, в якому знаходиться приміщення, або ж до Міського управління нерухомістю (ZGN).

Розмір оплати за використання приміщення визначає рада директорів району. Важливо, що при реалізації некомерційних проектів, наприклад, культурних чи соціальних заходів, можлива оплата лише за комунальні послуги.

Інформація про доступні міські приміщення та контактні дані Міського управління нерухомістю (ZGN) знаходиться на сайті:

**[www.sprawylokalowe.um.warszawa.pl](http://www.sprawylokalowe.um.warszawa.pl)**

Актуальний перелік домів сусідів на сайті:

**[www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie](http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie)**

## ПРИМІЩЕННЯ НА ПІЛЬГОВИХ УМОВАХ

Неурядові організації, соціальні кооперативи та інші суб'єкти, що здійснюють діяльність для громадського блага можуть орендувати міські приміщення та нерухомість на пільгових умовах. У цьому випадку заяву слід подати у відповідний відділ районної адміністрації.

[www.ngo.um.warszawa.pl/wynajem-lokali](http://www.ngo.um.warszawa.pl/wynajem-lokali)



[www.ngo.um.warszawa.pl/aktualnosci/lokale-uzytkowe-na-krotkie-dzialania](http://www.ngo.um.warszawa.pl/aktualnosci/lokale-uzytkowe-na-krotkie-dzialania)

[www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie](http://www.inicjatywa.um.warszawa.pl/domysiedzkie)

## ЯК ДІЯТИ У ПУБЛІЧНОМУ ПРОСТОРИ

Місцеві заходи в публічному просторі дуже часто проводяться на площах, вулицях, тротуарах або ж у парках. Зазвичай це відкриті для всіх охочих пікніки, фестивалі, виставки, гаражні розпродажі. Такі події можуть мати як масовий, так і камеральний характер.

Для того, щоб реалізувати діяльність в публічному просторі, потрібна згода власника або особи, що відповідає за управління обраної території. З чого почати, як його знайти і про що варто пам'ятати? Ці питання задає собі кожен організатор місцевих подій. Зараз Ви можете скористатися двома інтернет-довідниками:

- „Дій у просторі! Як організувати захід у публічному просторі Варшави" (2013);
- „Легальні сусіди, або про що варто пам'ятати, організовуючи захід по-сусідству в публічному просторі" (2016).

# ДІАЛОГ - ЗМІНА ПОЧИНАЄТЬСЯ З РОЗМОВИ

---





## ВІДКРИТА ВАРШАВА

**ВІДКРИТА ВАРШАВА** [www.otwartawarszawa.pl](http://www.otwartawarszawa.pl) – це інтернет-платформа, завдяки якій активні мешканці можуть поділитися з адміністрацією міста своїм баченням, проектами та ідеями, як Варшава може змінитись. Завдяки спільним дискусіям і обмірковуванням, а також участі багатьох сторін, запропоновані ідеї виносяться на детальний розгляд та обговорення, а найкращі з них – реалізуються. В цьому процесі використано сучасний метод залучення мешканців у створення міста, який носить назву **crowdsourcing**.

У 2014-2015 роках мешканці обговорювали теми простору, зелені, освіти, ламання бар'єрів та ідентичності Варшави. Серед поданих мешканцями 1147 ідей щодо змін у Варшаві урядовці разом із журі, що складалось з експертів у даній сфері, обрали 50, які з успіхом були зреалізовані. Серед них, зокрема, гамаки для любителів читання над Віслою, варшавська версія гри «Монополія» - „Варшава. Міжвоєнне двадцятиріччя " або гейміфікація для учнів варшавських шкіл.

В рамках оновлення Стратегії розвитку міста Варшави запрошено усіх для обміну ідеями бачення міста у 2030 році. На підставі більше 3 тисяч анкет, заповнених мешканцями, фахівці створили образ Варшави через 15 років: „активні мешканці, приязне місце, відкритий мегаполіс”

Якщо Ви хочете, щоб з Вашими творчими ідеями змін у Варшаві ознайомилось керівництво та влада Міста – долучайтесь до Відкритої Варшави

**Платформа:** [www.otwartawarszawa.pl](http://www.otwartawarszawa.pl)

**Facebook:** [www.facebook.com/OtwartaWarszawa](https://www.facebook.com/OtwartaWarszawa)



### Чи відомо Вам, що:

Навесні 2016 року мешканці та мешканки Варшави задумалися над питанням, як покращити стосунки між пішоходами, велосипедистами і водіями, приймаючи активну участь в кампанії „Ввічливість на дорозі”. Спільно з мешканцями та фахівцями був створений poradnik - варшавський дорожній *savoir-vivre*.



## КОНСУЛЬТАЦІЇ З ГРОМАДСЬКІСТЮ

Громадські слухання – це форма діалогу між адміністрацією району чи міста та мешканцями, які можуть висловити свої міркування на тему різних важливих для них питань. Метою консультацій є не лише інформувати мешканців про заплановані зміни, але, перш за все, почути їхню думку з цього приводу – зібрати ідеї чи зауваження.

Громадські консультації можуть стосуватися загалом всього. Найчастіше з мешканцями радяться з питань, що стосуються планів благоустрою простору та нових інвестицій. Мова може йти про модернізацію вулиці або благоустрій скверу, обговорення плану діяльності будинку культури чи планів щодо напрямків майбутнього розвитку міста. Можна обговорювати стратегічні документи міста.

Завдяки консультаціям з громадськістю мешканці Варшави мали можливість висловити свою думку, зокрема, про „Програму розвитку велосипедних доріжок Варшави до 2020 року“, місце локальної активності у районі Бялоленка, облаштування дитячого майданчика у Центрі міста, а також про те, як має виглядати Парк Вєха та його околиці.

Всі зауваження та пропозиції, представлені в ході консультацій, розглядаються, але не всі з них враховуються. Якщо хтось хотів би, наприклад, щоб на території природних об'єктів, які знаходяться під охороною, прокласти нову дорогу, то це буде неможливим.

У слуханнях може взяти участь кожен мешканець і мешканка Варшави. При цьому зовсім необов'язково, щоб Ви проживали тут на постійній основі або ж були повнолітнім. Достатньо, що Вас цікавить дана тема консультації і ви хочете висловити свою думку.

Ініціатором проведення консультацій з громадськістю можуть бути влада міста, районів та громадські організації, молодіжні ради, Варшавська рада суспільно-корисної діяльності та структури нижчого рівня, наприклад, ОСББ.

**Громадські слухання можуть мати різні форми:**

- консультаційні пункти
- консультації з використанням макетів
- дослідницькі прогулянки
- анкети онлайн
- консультаційні майстер класи
- індивідуальні інтерв'ю
- відкриті дискусії
- надсилання зауважень та побажань електронною поштою чи звичайним листом



**Чи відомо Вам, що:**

Громадські слухання – це дорадчий голос, на підставі якого адміністрація приймає остаточне рішення. Затвержені проекти можуть включати в себе як і більшість заявлених потреб, так іноді лише невелику їх частину. Все залежить від суми бюджету, юридичних умов і можливостей.

Якщо Вас цікавить, з яких питань проводяться консультації у даний час, перейдіть на Варшавську Платформу Консультацій з Громадськістю:

[www.konsulacje.um.warszawa.pl](http://www.konsulacje.um.warszawa.pl)

а також профіль:

[facebook.com/konsultacjespoleczne.warszawa](https://facebook.com/konsultacjespoleczne.warszawa)



## ГРОМАДСЬКІ СЛУХАННЯ З ІНІЦІАТИВИ МЕШКАНЦІВ

Жителі столиці можуть ініціювати громадські слухання.

У питаннях, що стосуються усього міста, заявку повинні підтримати не менш 1000 мешканців Варшави, які мають чинне виборче право, на районному рівні – 200 осіб.

Заявка про проведення консультацій може також надійти як від влади міста чи районів, так і від громадських організацій, молодіжних рад, Варшавської Ради суспільно-корисної діяльності та рад мікрорайонів.

Заявка на проведення громадських консультацій повинна містити:

- опис предмету консультації,
- пропозицію форми консультацій,
- обґрунтування необхідності проведення консультацій.

Зразки заяв ви можете знайти на сайті: [www.konsultacje.um.warszawa.pl](http://www.konsultacje.um.warszawa.pl)  
В закладці «Заявки на громадські слухання».



### Пам'ятайте:

громадські консультації завжди проводяться, перед прийняттям рішення з даного питання, але лише після чіткого визначення проблеми - а значить тоді, коли вже відомо, що даний проект буде реалізовуватись, проте достатньо завчасу, щоб врахувати голоси жителів, приймаючи рішення.

Про громадські слухання з ініціативи мешканців, дізнайтесь детальніше на сайті:

[www.konsultacje.um.warszawa.pl  
/content/wnioski-o-konsultacje-  
spoleczne](http://www.konsultacje.um.warszawa.pl/content/wnioski-o-konsultacje-spoleczne)

## КОНСУЛЬТАЦІЇ ПЛАНІВ БЛАГОУСТРОЮ ПРОСТОРУ

Місцеві плани – це сценарії просторового розвитку міста, які визначають, як місто виглядатиме в майбутньому, яким чином можуть бути побудовані і реконструйовані будинки, вулиці, площі або ціла мережа інфраструктури, яким має бути оформлення зелених зон, парків та скверів.

Метою підготовки та консультації плану є досягнення розумного і прийняттого для всіх компромісу між часто відмінними потребами різних користувачів та мешканців міста.

Пропозицію щодо змін може внести кожен. Про свої зауваження і потреби Вам необхідно повідомити у письмовій формі. Така можливість передбачена у двох моментах процедури:

- Відразу ж після того, як Президентом міста буде оголошено початок праць над планом. У своїх заявках-пропозиціях слід написати про все, що б нам хотілось змінити на території, якої стосується план (або ж залишити її такою, як вона є). Як правило, на подачу таких зауважень і пропозицій маємо 21 день.
- Або ж коли вже буде підготовлена місто будівельниками та управлінням міста перша пропозиція проекту плану. Саме тоді проект виставляється для публічного перегляду. А це означає, що кожен може ознайомитись з ним в будинку адміністрації або ж на сайті. Після цього можна подавати зауваження щодо плану, пропозиції змін проекту.

План складається з текстової частини (постанови) та графічної (план). Опрацьовують його архітектори і міські планувальники за підтримки ряду фахівців: соціологів, економістів, інженерів. План консультується також з підрозділами адміністрації, відповідальними, зокрема, за захист історичних пам'яток та навколишнього середовища.



МЕШКАНЦІ ТА МЕШКАНКИ МАЮТЬ МОЖЛИВІСТЬ КОНСУЛЬТУВАННЯ МІСЦЕВИХ ПЛАНІВ БЛАГОУСТРОЮ, ЗАВДЯКИ ЧОМУ МОЖУТЬ ВПЛИНУТИ НА ВИГЛЯД І РОЗВИТОК СВОЇХ ОКОЛИЦЬ.

Про появу перших таких планів у Варшаві описано у брошурі „Як створюється місцевий план благоустрою простору у Варшаві”, повний текст якої доступний на сайті:

[www.architektura.um.warszawa.pl/content/jak-powstaje-miejscowy-plan-zagospodarowania-przestrzennego-w-warszawie](http://www.architektura.um.warszawa.pl/content/jak-powstaje-miejscowy-plan-zagospodarowania-przestrzennego-w-warszawie)

а також у інформаторі „МІСЦЕВИЙ ПЛАН –у чому тут річ?”, доступний на сайті:

[www.konsultacje.um.warszawa.pl/publikacje](http://www.konsultacje.um.warszawa.pl/publikacje)

Актуальні оголошення та інформація про плани землекористування і забудови можна знайти також у Бюлетені Публічної Інформації:

[www.bip.warszawa.pl/Menu\\_przedmiotowe/ogloszenia/plany\\_zagospodarowania/default.htm](http://www.bip.warszawa.pl/Menu_przedmiotowe/ogloszenia/plany_zagospodarowania/default.htm)

## ДІАЛОГ З НЕУРЯДОВИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ

### ВАРШАВСЬКА РАДА СУСПІЛЬНО-КОРИСНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

До складу варшавської Ради суспільно-корисної діяльності входить 20 осіб. Це представники громадських організацій, депутати Ради міста та урядовці.

Варшавська Рада суспільно-корисної діяльності – це консультаційний орган, головним завданням якого є висловлення думки щодо документів, які стосуються співпраці з неурядовими організаціями, а також сфери суспільних завдань, про які йдеться у ст. 4 п. 1 (Закону від 24 квітня 2003 р. про суспільно-корисну діяльність та волонтерство, вирішення важливих питань, що стосуються співпраці неурядових організацій та управління.

### КОМІТЕТИ СУСПІЛЬНОГО ДІАЛОГУ

Комітети громадського діалогу (KDS) - це тематичні ініціативно-консультаційні групи, які створюють неурядові організації міста Варшави. КГД є основним партнером міста, коли йдеться про прийняття рішень в окремих сферах суспільно-громадських завдань, що належать до юрисдикції міської влади Варшави.

До завдань КСД входить також оцінка проектів правових актів, пов'язаних з пріоритетними завданнями державних органів управління міста, а також оцінка тем конкурсних завдань. Представники КСД беруть участь у конкурсних комісіях, які розглядають пропозиції про надання дотацій, а також у роботі робочих груп з питань оцінки заявок на малі гранти.

Вони спільно обговорюють важливі для міста питання, що стосуються співпраці громадських організацій з самоврядуванням. Рада приймає та затверджує важливі для міста документи.

Культура, захист тварин, спорт, Вісла, облаштування місць для осіб з обмеженими фізичними можливостями, архітектура і планування простору - це приклад лише кількох сфер діяльності КСД. Більше про їхню діяльність Ви можете дізнатись на сайті:

[www.ngo.um.warszawa.pl/komisje-dialogu-spolecznego/wykaz-komisji.htm](http://www.ngo.um.warszawa.pl/komisje-dialogu-spolecznego/wykaz-komisji.htm)

Для створення такого комітету потрібна ініціатива щонайменше 10 неурядових організацій.



## РАЙОННІ КОМІСІЇ СУСПІЛЬНОГО ДІАЛОГУ

Районні Комітети Суспільного Діалогу (DKDS) - це районні ініціативно-консультаційні групи, які утворюють неурядові організації та райони міста Варшави. РКСД є основним партнером міста, коли йдеться про способи вирішення важливих питань в окремих районах міста Варшави.

РКСД об'єднують представників різних неурядових організацій, які працюють для блага місцевої громади мікрорайону. Завдяки їх співпраці владі району легше визначати потреби мешканців та відповідати на ці потреби, плануючи свою діяльність. У деяких районах раз на рік проводяться дні місцевих неурядових організацій – зазвичай за ініціативою місцевих РКСД. Прикладом такої діяльності є щорічний Інтеграційний пікнік у Щенслівіцах.

Зараз тут діють 17 РКСД, до яких можуть долучитися усі зацікавлені у співпраці організації. У липні 2015 року вступила в силу „Програма розвитку співробітництва міста Варшави і громадських організацій до 2020 року”. Цей важливий документ представляє собою операційний план, що визначає напрямки співпраці між урядом міста та III сектором на найближчі кілька років. Він регулює напрямки розвитку структури громадського діалогу та зміцнює роль КСД і РКСД.

## СЗКТОР – КОНКУРС НА НАЙКРАЩУ ВАРШАВСЬКУ НЕУРЯДОВУ ІНІЦІАТИВУ

Метою конкурсу S3KTOR є вибір десяти кращих варшавських неурядових ініціатив за минулий рік, а також реклама діяльності столичних неурядових організацій серед мешканців Варшави. Якщо Ви хочете довідатись більше про організації, що працюють у близьких Вам сферах або показати свої найкращі проекти - конкурс S3KTOR саме для Вас.

На конкурс можуть бути подані ініціативи, організовані на благо Варшави та її мешканців, реалізовані в минулому році, в окремих категоріях:

ОСВІТА, НАВКОЛИШНЄ СЕРЕДОВИЩЕ ТА ЕКОЛОГІЯ, КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО, СОЦІАЛЬНІ ПРОЕКТИ, МІСЬКИЙ ПРОСТІР, ГРОМАДЯНСЬКЕ СУСПІЛЬСТВО І ПРАВА ЛЮДИНИ, ЛОКАЛЬНА СПІЛЬНОТА, СПОРТ І ВІДПОЧИНОК, ЗДОРОВ'Я, БАГАТОВИМІРНІ ПРОЕКТИ.

Свою ініціативу на конкурсі S3KTOR може представити кожен мешканець Варшави, неурядова організація, установа, фірма і т.п. Якщо Ви знаєте організацію, яка на Вашу думку заслуговує на нагороду, заповніть формуляр-заявку на сайті:

**[www.ngo.um.warszawa.pl](http://www.ngo.um.warszawa.pl)**.



Чи в Вашому районі працює РКСД?  
Перевірте на:  
**[www.ngo.um.warszawa.pl/dzielnicowe-komisje-dialogu-spolecznego](http://www.ngo.um.warszawa.pl/dzielnicowe-komisje-dialogu-spolecznego)**

Програму розвитку співпраці міста Варшава і громадських організацій до 2020 року Ви можете знайти на сайті:  
**<http://www.ngo.um.warszawa.pl/program-rozwoju-wsp-pracy>**



- Асоціація БОРІС, [boris.org.pl](http://boris.org.pl) (відповідальна за управління СЦПНО)
- Федерація Центр Шпитальна, [szpitalna.ngo.pl](http://szpitalna.ngo.pl)
- Федерація МАЗОВІЯ, [mazowia.org.pl](http://mazowia.org.pl)
- Фонд Розвитку Громадянського Суспільства frso.pl
- Асоціація Клон/Явор, [warszawa.ngo](http://warszawa.ngo).



## СТОЛИЧНИЙ ЦЕНТР ПІДТРИМКИ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ (STOŁECZNE CENTRUM WSPIERANIA ORGANIZACJI POZARZĄDOWYCH)

Столичний Центр Підтримки Неурядових Організацій (СЦПНО) - це комплексна і безкоштовна система підтримки для варшавських неурядових організацій (НУО). Підтримку може отримати кожна громадська організація, що діє на території Варшави.

Підтримку в рамках СЦПНО надають 5 організацій: Асоціація БОРІС, Фонд Розвитку Громадянського Суспільства, Асоціація КЛОН/ЯВОР, Федерація Мазовія, а також Центр Шпитальна. У своїх осередках вони пропонують безкоштовні лекції та семінари, консультації, юридичну та бухгалтерську допомогу, а також приміщення для проведення нарад і місця, де можна працювати.

За допомогою до них можуть звернутися як уже зареєстровані, так і новоутворені неурядові організації. СЦПНО надає підтримку Комітетам Суспільного Діалогу та Районним Комітетам Суспільного Діалогу, а також варшавським урядовцям, які співпрацюють з неурядовими організаціями.

Про актуальні події та пропозиції СЦПНО дізнаєтесь детальніше на сайті : [warszawa.ngo.pl](http://warszawa.ngo.pl).

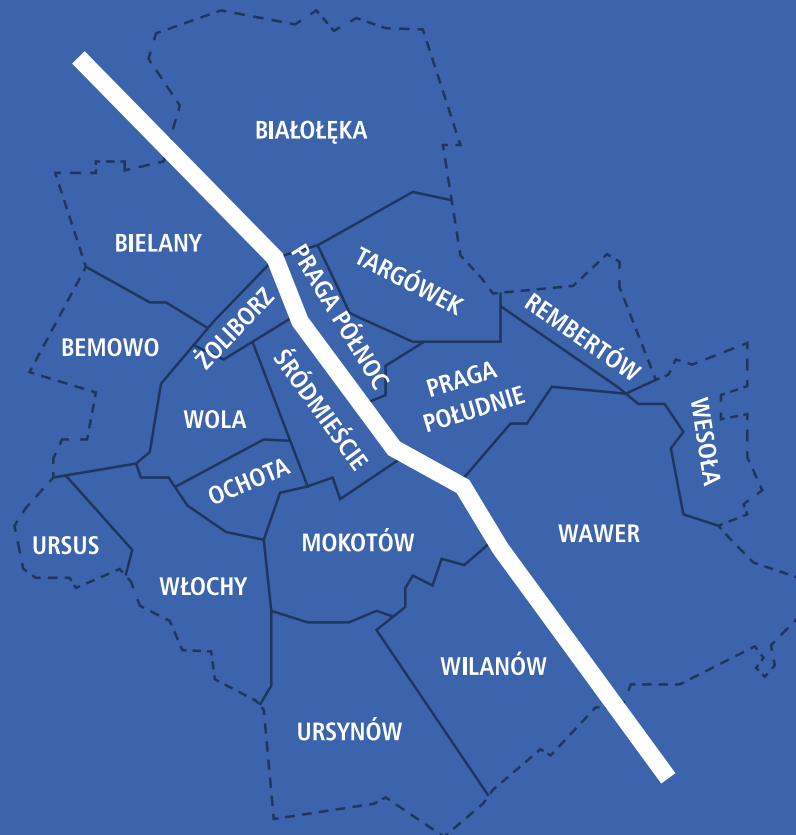
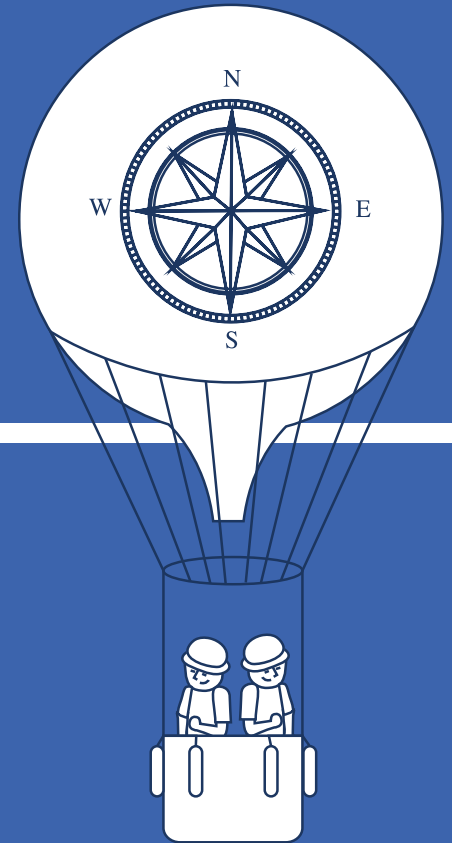


[www.ngo.um.warszawa.pl/s3ktor](http://www.ngo.um.warszawa.pl/s3ktor)

[www.warszawa.ngo.pl/scwo](http://www.warszawa.ngo.pl/scwo)

# МІСТО – ТОБТО ХТО?

---



ВАРШАВА Є ВОДНОЧАС МІСТОМ,  
ГМІНОЮ ТА ПОВІТОМ

ВІД 2002 РОКУ ВАРШАВА Є ОДНІЄЮ  
ГМІНОЮ, ПОДІЛЕНОЮ НА 18  
ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ОДИНИЦЬ  
– РАЙОНІВ

## МІСТО ВАРШАВА

Питаннями, які безпосередньо стосуються громадян і мають локальний характер, керують органи влади окремих районів, тобто ради та правління районів, на чолі яких стоять бурмістри.

Якщо Ваша справа пов'язана з Вашою найближчою околицею, зверніться до свого бурмістра або знайдіть інформацію в адміністрації району - у відділі, який займається даною темою: наприклад, Районний відділ спорту і відпочинку, Районний відділ культури і т. д.

Якщо Ваша справа відноситься до території всієї Варшави або внутрішніх процедур міста, зверніться до компетентного у цій сфері відділення міської адміністрації — його директора або співробітника відповідного відділу, наприклад, Відділу допомоги особам з обмеженими можливостями в Відділенні допомоги та соціальних проектів адміністрації міста Варшави.

---

**З ДЕЯКИМИ ПИТАННЯМИ ВИ МОЖЕТЕ ЗВЕРНУТИСЯ ТАКОЖ ДО ПРЕДСТАВНИКІВ ПРЕЗИДЕНТА МІСТА ВАРШАВИ, НАПРИКЛАД:**

- з питань рівного ставлення,
  - з питань велоінфраструктури
  - з питань Програми розвитку культури
  - з питань благоустрою узбережжя річки Вісли
  - питань співпраці з неурядовими організаціями
  - з питань освіти в області культури
- 

**Пам'ятайте:** Ви завжди можете звернутися до члена ради (Ради міста Варшави або Вашого району) з проханням про підтримку в реалізації Вашої ідеї або про втручання у проблемних справах.



## РАДА МІСТА ВАРШАВИ

Рада міста Варшави є розпорядчим і контролюючим органом. Вирішує найбільш важливі для міста питання та контролює дії Президента міста (мера). У Раді засідає 60 депутатів. Вони працюють в тематичних комісіях, таких як Комісія з питань бюджету та фінансів, Комісія благоустрою чи Комісія з питань найменування міських об'єктів. Депутати вирішують найбільш важливі для міста питання, зокрема, приймають щорічний бюджет та плани міського благоустрою простору.

## ПРЕЗИДЕНТ МІСТА ВАРШАВИ

Президент міста Варшави є органом виконавчої влади Міста. Він відповідає за муніципальні та районні громадські завдання, зокрема, керує установами, несе відповідальність за виконання постанов Раді міста Варшава, управляє майном міста і виконує представницькі функції.

Частина своїх повноважень Президент здійснює, зокрема, за посередництвом:

- Заступників Президента міста Варшава
- Секретаря
- Скарбника
- бурмістрів районів
- різних організаційних підрозділів столичного міста Варшави, наприклад, Муніципальної поліції, Управління праці, Управління міського транспорту, Управління комунального господарства, Управління міських доріг, а також центрів соціальної допомоги, ясел, дитячих садків, шкіл, центрів спорту і відпочинку.

Президент визначає організаційні правила функціонування адміністрації міста, з яких слідує, що основними організаційними одиницями є відділення, які розглядають справи на території всієї Варшави.

## РАДИ МІКРОРАЙОНІВ

Ради мікрорайонів – це організаційні одиниці органів місцевої влади нижчого рівня. У Варшаві ради мікрорайонів скликає рада району з власної ініціативи або у випадку, коли таке бажання висловить не менш як 5 відсотків мешканців, які проживають на території адміністративної одиниці та мають право голосу. Ради мікрорайонів утворюються для того, щоб контролювати, керувати і приймати спільні рішення, що стосуються функціонування мікрорайонів. Детальні компетенції місцевих рад визначаються у статутах, що затверджуються шляхом прийняття рішення районних рад.

### Чи відомо Вам, що...

Сесії Ради міста Варшави є відкритими для усіх мешканців і кожен може взяти в них участь. Інформація про це знаходиться на сайті:

[www.radawarszawy.um.warszawa.pl](http://www.radawarszawy.um.warszawa.pl)

### Чи відомо Вам, що...

Статут міста, правове регулювання та організаційна структура Управління міста Варшави доступні на сайті:

[www.bip.warszawa.pl](http://www.bip.warszawa.pl)

### Чи відомо Вам, що...

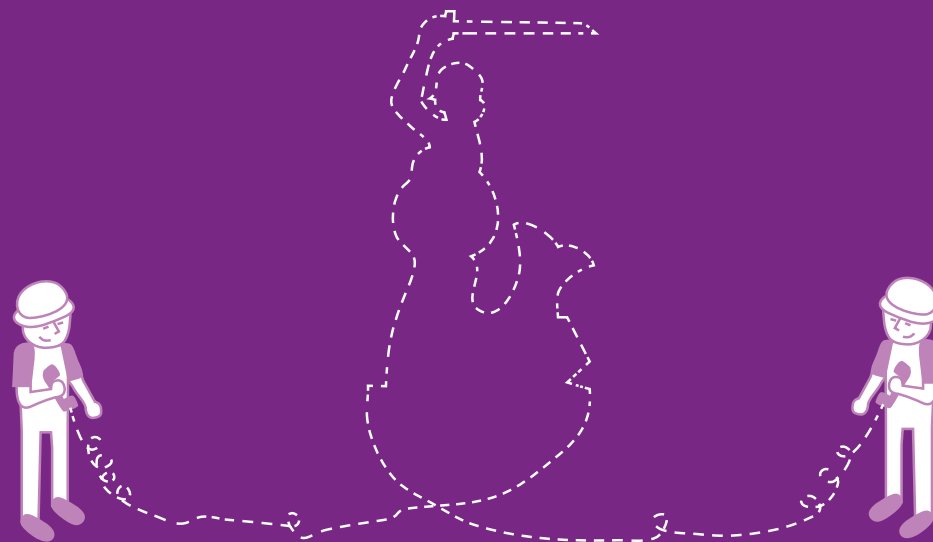
У Варшаві функціонує 58 рад мікрорайонів у 9 районах. Кількість депутатів в окремих радах коливається від 5 до 20. З детальною інформацією про допоміжні організаційні одиниці органів місцевої влади нижчого рівня Ви можете ознайомитись, зокрема, на сайтах окремих районів.

## ЗАМІТКИ

A series of 18 horizontal wavy lines, spaced evenly down the page, intended for writing notes.

# У КОНТАКТІ З МІСТОМ

---



## У КОНТАКТІ З МІСТОМ



У КОНТАКТІ З МІСТОМ  
телефон: **19115**

[www.warszawa19115.pl](http://www.warszawa19115.pl)

**ПАМ'ЯТАЙТЕ!**  
У СИТУАЦІЇ, КОЛИ ВИНИКЛА  
ЗАГРОЗА ЗДОРОВ'Ю, ЖИТТЮ  
АБО МАЙНУ, ТЕЛЕФОНУЙТЕ  
ЗА НОМЕРОМ **112**.

Це швидкий і простий спосіб зв'язатися з муніципальною владою Варшави. За допомогою кількох каналів зв'язку в одному місці Вам нададуть інформацію, зареєструють заявку на терміновий виклик у випадку загрози, або ж – Ваші уваги чи пропозиції, пов'язані з життям міста. Ви можете скористатись послугами безкоштовних мобільних додатків чи номером телефону. Послуга „Варшава 19115” – до послуг мешканців 7 днів на тиждень 24 години на добу.

Щодня до послуг мешканців є команда консультантів, завданням якої є реєструвати заявки та передавати справи до відповідних служб і підрозділів. Окрім надання інформації, що стосується, зокрема, роботи громадського транспорту, оформлення документів, центр дає змогу мешканцям повідомляти про проблеми, які потребують втручання міських служб. Всі заявки реєструються в системі, а їх реалізація підлягає постійному моніторингу до часу з'ясування справи. Незалежно від питання, з яким Ви звернетесь до Міського Центру Контакту Варшава 19115, Вашу справу буде передано відповідному адресату. Після цього ви отримаєте підтвердження з номером, завдяки якому зможете побачити, на якій стадії реалізації знаходиться Ваша заявка.

Міський Центр Контакту Варшава 19115 є також оператором Варшавської Системи Повідомлень. Це безкоштовна інформаційна система, створена з думкою про мешканців Варшави з метою полегшення їхнього щоденного життя у столиці. Таким чином постійно актуалізується інформація з різних галузей життя міста. Ви можете вибрати категорію та місце розташування, тобто район, якого стосується повідомлення. Система також буде автоматично надсилати повідомлення про місцеві небезпечні ситуації.

Повідомлення надсилаються у вигляді пуш-повідомлень за посередництвом мобільного додатку Варшава 19115 або через смс, після того, як Ви зареєструєтесь на порталі.

Зайдіть на: [www.warszawa19115.pl](http://www.warszawa19115.pl) та дізнайтеся детальніше про послугу.

## ВІДДІЛ ОБЛУГОВУВАННЯ НАСЕЛЕННЯ (WOM)

Це пункт першого контакту населення з Адміністрацією. ВОН-и знаходяться в кожному відділенні адміністрації району, а їх завданням є обслуговування населення з питань, що стосуються прийому заяв; надання інформації про спосіб, процедуру та час розгляду справ, а також видача документів (наприклад, посвідчення особи, водійські права, техпаспорт).

У ВОН-і Ви отримаєте інформацію про те, яка установа чи відділ у районі займається справами, які Вас цікавлять (наприклад, освіта, спорт, охорона природи, смуга дорожнього руху на проїжджій частині).

### **BEMOWO/БЕМОВО**

[www.bemowo.waw.pl](http://www.bemowo.waw.pl)  
ul. Powstańców Śląskich 70  
tel. centrala 22 53 37 500

### **BIAŁOŁĘKA/БЯЛОЛЕНЬКА**

[www.bialoleka.waw.pl](http://www.bialoleka.waw.pl)  
ul. Modlińska 197  
tel. 22 676 76 70

### **BIELANY/БЄЛЯНИ**

[www.bielany.waw.pl](http://www.bielany.waw.pl)  
ul. Żeromskiego 29,  
tel. 22 373 33 33

### **MOKOTÓW/МОКОТУВ**

[www.mokotow.waw.pl](http://www.mokotow.waw.pl)  
ul. Rakowiecka 25/27  
tel. 22 56 51 516

### **OSCHOTA/ОХОТА**

[www.ochota.waw.pl](http://www.ochota.waw.pl)  
ul. Grójecka 17a,  
tel. 22 578 35 00

### **PRAGA-PÓŁNOC/ПРАГА-ПІВНІЧ**

[www.praga.pn.waw.pl](http://www.praga.pn.waw.pl)  
ul. Ks. I. Kłopotowskiego 15  
tel. 22 59 00 000

### **PRAGA-POŁUDNIE/ПРАГА-ПІВДЕНЬ**

[www.praga.pd.waw.pl](http://www.praga.pd.waw.pl)  
ul. Grochowska 274  
tel. 22 44 35 555

### **REMBERTÓW/РЕМБЕРТУВ**

[www.rembertow.waw.pl](http://www.rembertow.waw.pl)  
ul. gen. A. Chruściela „Montera” 28  
tel. 22 44 33 889

### **ŚRÓDMIEŚCIE/ШЬРУДМЄШЬЧЄ (ЦЕНР)**

[www.srodmiescie.warszawa.pl](http://www.srodmiescie.warszawa.pl)  
ul. Nowogrodzka 43  
tel. centrala 22 699 80 00

### **TARGÓWEK/ТАРГУВЕК**

[www.targowek.waw.pl](http://www.targowek.waw.pl)  
ul. Kondratowicza 20  
tel. centrala 22 44 38 727

### **URSUS/УРСУС**

[www.ursus.warszawa.pl](http://www.ursus.warszawa.pl)  
pl. Czerwca 1976r. nr 1  
tel. 22 478 60 00

### **URSYNÓW/УРСИНУВ**

[www.ursynow.waw.pl](http://www.ursynow.waw.pl)  
al. Komisji Edukacji Narodowej 61  
tel. centrala 22 54 57 100

### **WAWER/БАВЕР**

[www.wawer.warszawa.pl](http://www.wawer.warszawa.pl)  
ul. Żegańska 1  
tel. informacja 22 443700

### **WESOŁA/ВЕСОЛА**

[www.wesola.waw.pl](http://www.wesola.waw.pl)  
ul. 1. Praskiego Pułku 33  
tel. 22 773 60 00

### **WILANÓW/ВІЛЯНУВ**

[www.wilanow.pl](http://www.wilanow.pl)  
ul. St. Kostki Potockiego 11  
tel. 22 44 35 069

### **WŁOCHY/ВЛОХИ**

[www.ud-wlochy.waw.pl](http://www.ud-wlochy.waw.pl)  
al. Krakowska 257  
tel. 22 443 44 44

### **WOLA/ВОЛЯ**

[www.wola.waw.pl](http://www.wola.waw.pl)  
Al. Solidarności 90  
tel. centrala 22 443 58 00

### **ŻOLIBORZ/ЖОЛІБОЖ**

[www.zoliborz.org.pl](http://www.zoliborz.org.pl)  
ul. Słowackiego 6/8  
tel. 22 560 13 13

## ЗАГАЛЬНОМІСЬКИЙ ПУНКТ ОБСЛУГОВУВАННЯ НАСЕЛЕННЯ (ОРОМ)

До завдань Пункту належить, зокрема, прийом заяв про видачу копій актів громадянського стану, реєстрація за місцем проживання в адміністративному порядку, видача дублікату водійського посвідчення або довідка про передання права власності на транспортний засіб. Окрім того, іноземці можуть подати заяву та документи про видачу дозволу на тимчасове чи постійне проживання, або отримання статусу довгострокового резидента ЄС.

ЗПОН знаходиться за адресою площа Старинкевіча 7/9 у приміщенні номер 33 на першому поверсі. Пункт працює щопонеділка з 8.00 до 17.30, а також з вівторка по п'ятницю з 8.00 до 15.30.



Перелік заявок, які можна подати на сайті:

<http://www.um.warszawa.pl/zalatw-sprawy-w-urzedzie/artykuly-sprawy-urzedowe/ogolnomiejski-punkt-obslugi-mieszkancow>

## ПРИЙМАЛЬНІ ГОДИНИ ДЕПУТАТІВ РАДИ

Кожен з депутатів району або Ради Варшави має обов'язок мати приймальні години. Під час таких чергувань він зустрічається з мешканцями та обговорює з ними важливі питання місцевого значення. Якщо Ви хочете зацікавити районну владу конкретною темою або зголосити проблему, зверніться до одного з депутатів.

Більшість депутатів зустрічається з мешканцями за попередньою індивідуальною домовленістю про час і місце зустрічі. Частина депутатів визначає постійні приймальні дні, наприклад, один день у тижні завжди в одні і ті ж години).

З депутатом можна зв'язатися також по телефону, за допомогою електронної пошти або через соціальні мережі (facebook, twitter).



Інформація про приймальні години депутатів ради та їхні контактні дані знаходяться на сайтах мікрорайонів та на сайті Ради Варшави:

[www.radawarszawy.um.warszawa.pl](http://www.radawarszawy.um.warszawa.pl)

## СЕСІЇ РАЙОННИХ РАД І РАДИ МІСТА ВАРШАВИ

Сесії районних рад і Ради міста Варшави – це зустрічі, на яких обговорюються питання, що стосуються району і міста, а також приймаються найважливіші рішення. Сесії відбуваються у відкритому режимі – кожен мешканець може прийти і спостерігати за роботою ради, а також (у відведений для цього час) взяти слово.

Рада Варшави засідає на сесіях, під час яких виражає свою волю у формі постанов, положень і висновків в усіх питаннях, що стосуються діяльності міста (якщо законом не передбачено інше). На першій сесії Рада Варшави обирає Голову який(а) організовує роботу Ради і стежить за чітким перебігом сесії та дотриманням порядку денного.

Засідання проводяться не рідше ніж раз на квартал (при необхідності частіше).

Ради районів під час роботи сесій приймають рішення у формі постанов. Засідання проводяться не рідше ніж раз на квартал. Вхід на сесію вільний для усіх бажаючих.

Завдяки протоколам (звітам) доступним в інтернеті, можна дізнатися, які теми обговорювались та що відбувалося на окремих зустрічах.

Щоб дізнатися про терміни та порядок денний (план) засідань сесій районних рад найкраще скористатись інформацією, яку можна знайти на сайтах районів (в закладках, що стосуються районної ради) або в районних Відділах Обслуговування Населення (адміністрації району).



Чи знаєте ви, що...

Район Воля був першим у Варшаві, який дав змогу відстежувати сесії районної ради у режимі он-лайн.

---

ЗА СЕСІЙНИМИ ЗАСІДАННЯМИ РАДИ ВАРШАВИ, А ТАКОЖ ЗАСІДАННЯМИ ДЕЯКИХ РАЙОННИХ РАД МОЖНА СЛІДКУВАТИ У РЕЖИМІ ОНЛАЙН- ТА АУДІО-ТРАНСЛЯЦІЇ . АРХІВНІ ЗАПИСИ СЕСІЙ ТА ПРОТОКОЛИ (ЗВІТИ) З ПЕРЕБІГУ ЗАСІДАНЬ ДОСТУПНІ НА САЙТІ РАДИ: [WWW.RADAWARSZAWY.UM.WARSZAWA.PL](http://WWW.RADAWARSZAWY.UM.WARSZAWA.PL)

---



Якщо Вам не вдалось знайти інформацію, яка Вас цікавить у БПІ-і, Ви можете звернутись в Адміністрацію міста з ЗАЯВОЮ ПРО ДОСТУП ДО ПУБЛІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ.

[www.um.warszawa.pl](http://www.um.warszawa.pl)

[/zalatw-sprawe-w-urzedzie](mailto:zalatw-sprawe-w-urzedzie@um.warszawa.pl)

[/sprawa-w-urzedzie/udostepnianie-informacji-publicznej-na-wniosek](mailto:sprawa-w-urzedzie/udostepnianie-informacji-publicznej-na-wniosek@um.warszawa.pl)

В НАГАЛЬНИХ СПРАВАХ ВАРТО ЗВ'ЯЗАТИСЯ З ДЕПУТАТОМ РАЙОННОЇ ЧИ МІСЬКОЇ РАДИ, ТОМУ ЩО ПЕРЕДАНІ НИМИ СКАРГИ І ПРОПОЗИЦІЇ РОЗГЛЯДАЮТЬСЯ ПРОТЯГОМ 14 ДНІВ.

[www.bip.warszawa.pl](http://www.bip.warszawa.pl)



Зразки формулярів скарг і пропозицій доступні на сайті: [www.um.warszawa.pl](http://www.um.warszawa.pl) > Виріши свою справу в адміністрації > Sprawy urzędowe > Розгляд скарг і пропозицій громадян

## ПУБЛІЧНА ІНФОРМАЦІЯ

БЮЛЕТЕНЬ ПУБЛІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ (BIP) - це „урядовий теле-інформаційний ресурс, метою якого є надання доступу до публічної інформації у вигляді єдиної уніфікованої системи сторінок (ст. 8 Закону про доступ до публічної інформації)". У БПІ-і можна знайти інформацію, що стосується як організаційної структури та завдань Управління міста Варшави, так і зразки електронних документів, оголошення про державні закупівлі, постанови і рішення, інформацію про перебіг праці над законодавчими проектами, бюджет міста й актуальні вакансії на різні посади.

## ПРОПОЗИЦІЇ ТА СКАРГИ

Як мешканець Варшави, Ви можете подати заяву або скаргу в будь-якому відділенні Адміністрації міста.

**ЗАЯВИ ТА ПРОПОЗИЦІЇ** Крок за кроком:

1. Напишіть заяву, пам'ятайте про те, щоб підписати її, вказавши Ваше ім'я, прізвище та адресу. Для зручності Ви можете скористатись готовим зразком чи формуляром.
2. Долучіть ксерокопії документів, які можуть допомогти в розгляді заяви.
3. Подайте заяву.
4. У відповідь Ви отримаєте повідомлення про спосіб вирішення Вашої справи.  
Заявки будуть розглянуті без невиправданої затримки не пізніше ніж протягом місяця.

**СКАРГИ**

Крок за кроком:

1. Складіть скаргу, пам'ятайте про те, щоб підписати її, вказавши Ваше ім'я, прізвище та адресу.
2. Долучіть ксерокопії документів, які можуть допомогти в розгляді заяви.
3. Подайте скаргу
4. У відповідь Ви отримаєте повідомлення про спосіб вирішення Вашої справи.

Скарги будуть розглянуті без невиправданої затримки не пізніше ніж протягом місяця.

Якщо Вам не вдалось знайти інформацію, яка Вас цікавить у БПІ-і, Ви можете звернутись в Адміністрацію



## ІНІЦІАТИВА ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ

**Мешканці Варшави можуть звернутись до Ради міста з ініціативою зайняти становище з певного питання чи прийняти рішення.**

З цією метою група з 5 варшав'ян, які володіють чинним виборчим правом, створює ініціативний комітет. Комітет має підготувати проект рішення та його обґрунтування, зібравши при цьому під проектом постанови як мінімум 15 000 підписів мешканців Варшави, що мають право виборчого голосу. Після чого, вказані документи передаються Голові Ради міста Варшави. Якщо документи і спосіб їх подання відповідають усім вимогам, Рада міста Варшави ставить на голосування питання про прийняття відповідного рішення чи постанови.

## МІСЦЕВИЙ РЕФЕРЕНДУМ

Завдяки референдуму місцеві жителі можуть безпосередньо висловити свою думку з важливих для них питань. Референдум може бути ініційований жителями Варшави (заява не менше 10% мешканців, що мають право голосу) або Радою міста Варшави.

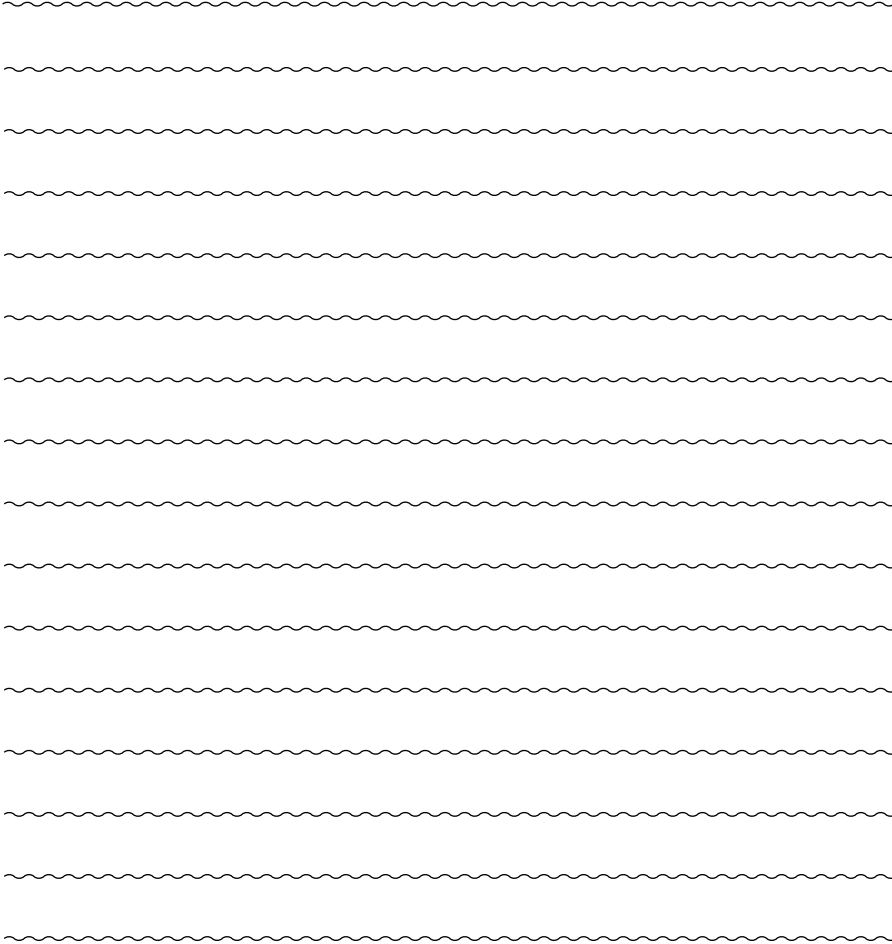
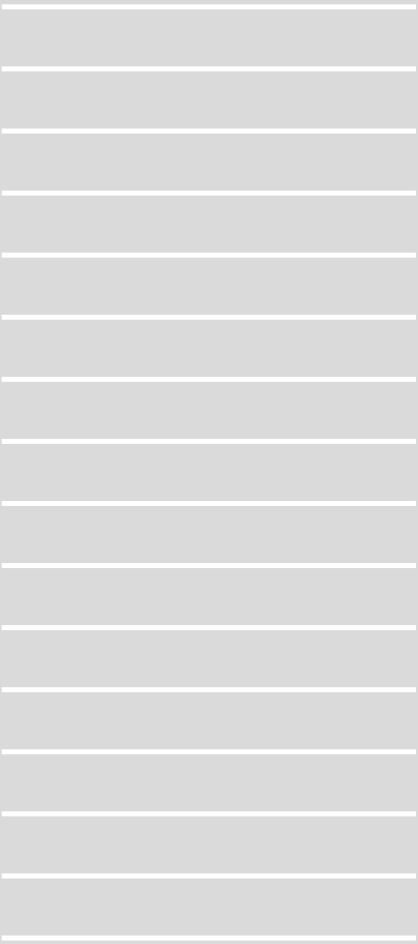
У місцевому референдумі жителі Варшави, члени спільноти, самоврядування, висловлюють свою волю шляхом голосування щодо:

- Відкликання Ради міста Варшави
- способу вирішення справ, що стосуються громади
- інших важливих питань, які стосуються соціальних, економічних чи культурних зв'язків, які об'єднують місцеву громаду
- відкликання з посади Президента міста
- самооподаткування мешканців на публічні цілі.

Референдум вважається дійсним, якщо участь у ньому взяло не менше 30% мешканців, які мають право голосу. Референдум про відкликання Президента або Ради є дійсним у випадку, коли участь у ньому взяло не менше ніж 3/5 усієї кількості виборців, що беруть участь у виборах органу. Якщо референдум визнано дійсним, його результат є остаточним.



# ЗАМІТКИ



# МІСТО ДЛЯ КОЖНОГО

---



**ЗАГАЛЬНІ:**

WWW.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.SPORTOWA.WARSZAWA.PL  
 WWW.KULTURALNA.WARSZAWA.PL  
 WWW.ZIELONA.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.CZYSTA.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.ROWERY.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.WARSZAWTOUR.PL

**KARTA WARSZAWIАКА І KARTA  
MŁODEGO WARSZAWIАКА**

www.karta.um.warszawa.pl

**ДЛЯ АНІМАТОРІВ, ЛЕКТОРІВ,  
ВЧИТЕЛІВ, ВИКЛАДАЧІВ:**

ВАРШАВСЬКА ПРОГРАМА  
 КУЛЬТУРНОЇ ОСВІТИ  
 УПОВНОВАЖЕНИЙ ПРИ  
 ПРЕЗИДЕНТОВІ МІСТА ВАРШАВИ  
 З ПИТАНЬ КУЛЬТУРНОЇ ОСВІТИ  
 РАЙОННІ КООРДИНАТОРИ  
 www.edukacjakulturalna.pl

**ДЛЯ МОЛОДІ**

WARSZAWA <26  
 www.kulturalna.warszawa.pl  
 МІСЬКИЙ ІНФОРМАТОР ДЛЯ МОЛОДІ  
 www.facebook.com/MlodaWarszawa  
 МОЛОДА ВАРШАВА  
 www.informatorrodzinny.um.warszawa.pl  
 МОЛОДІЖНА РАДА  
 МІСТА ВАРШАВИ (MRW)  
 www.mrw.um.warszawa.pl  
 kontakt@mrm.warszawa.pl  
 www.facebook.com/mrmwarszawa  
 МОЛОДІЖНІ РАЙОННІ РАДИ (MRD)  
 Інформацію про МРР шукайте  
 на офіційних сайтах адміністрацій  
 районів та на facebook MRD

**ЛЮДЕЙ ПОХИЛОГО ВІКУ**

www.senioralna.um.warszawa.pl

**ДЛЯ РОДИН**

WWW.WARSZAWARODZINNA.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.EDUKACJA.UM.WARSZAWA.PL  
 MIEJSKIE INFORMATORY RODZINNE:  
 MALUCH, JUNIOR, NASTOLATEK  
 www.informatorrodzinny.um.warszawa.pl

**ДЛЯ ОСІБ З ОБМЕЖЕНИМИ  
МОЖЛИВОСТЯМИ**

WWW.POLITYKASPOLECZNA.UM.WARSZAWA.PL  
 /NIEPELNOSPRAWNOSC

**ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН**

CENTRUM WIELOKULTUROWE W WARSZAWIE  
 ul. Jagiellońska 54, www.cw.org.pl  
 УПОВНОВАЖЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА МІСТА ВАРШАВИ  
 З ПИТ. РІВНОГОПРАВНОГО ТРАКТУВАННЯ  
 www.ngo.um.warszawa.pl/komisje  
 /komisja-dialogu-spolecznego-  
 ds-rownego-traktowania  
 КОМІСІЯ ГРОМАДСЬКОГО  
 ДІАЛОГУ З ПИТАНЬ ІНОЗЕМЦІВ  
 www.ngo.um.warszawa.pl/komisje  
 /komisja-dialogu-spolecznego-ds-cudzoziemcow

**ДЛЯ СПОЖИВАЧІВ**

WWW.KONSUMENT.UM.WARSZAWA.PL  
 MIEJSKI RZECZNIK KONSUMENTÓW  
 ul. Canaletta 2, tel.: 22 443 34 44  
 konsument@um.warszawa.pl

**ДЛЯ ПІДПРИЄМЦІВ**

WWW.FIRMA.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.EURZAD.UM.WARSZAWA.PL  
 CENTRUM PRZEDSIĘBIORCZOŚCI SMOLNA  
 ul. Smolna 4, tel.: 022-443-07-56

**ДЛЯ ДІЯЧІВ****МИСТЕЦТВА І КУЛЬТУРИ**

WWW.KULTURALNA.WARSZAWA.PL  
 STYPENDIA ARTYSTYCZNE  
 www.stypendia.um.warszawa.pl

**ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**

www.ngo.um.warszawa.pl  
 www.facebook.pl/warszawapozarzadowa  
 УПОВНОВАЖЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА З ПИТАНЬ  
 СПІВПРАЦІ З НЕУРЯДОВИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ  
 www.ngo.um.warszawa.pl/kontakt  
 ФОРУМ ГРОМАДСЬКОГО ДІАЛОГУ  
 www.ngo.um.warszawa.pl  
 /forumdialogu-spolecznego  
 ПРОГРАМА СПІВПРАЦІ З НЕУРЯДОВИМИ  
 ОРГАНІЗАЦІЯМИ НА 2016 РІК  
 www.ngo.um.warszawa.pl  
 СУСПІЛЬНА ЕКОНОМІКА  
 www.ngo.um.warszawa.pl/ekonomiaspoleczna

**ІНШЕ**

КОМПЛЕКСНА ПРОГРАМА РЕВІТАЛІЗАЦІЇ  
 ВАРШАВИ ДО 2022 РОКУ  
 www.rewitalizacja.um.warszawa.pl  
 ПОРТАЛ , ЩО СТОСУЄТЬСЯ СОЦІАЛЬНИХ  
 ПРОЕКТІВ ТА ОТРИМАННЯ ДОПОМОГИ  
 У ВАРШАВИ  
 www.politykaspoleczna.um.warszawa.pl  
 www.inicjatywa.um.warszawa.pl

**ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**

WWW.NGO.UM.WARSZAWA.PL  
 WWW.FACEBOOK.COM  
 /WARSZAWA.POZARZADOWA  
 PEŁNOMOCNIK PREZYDENTA  
 M.ST. WARSZAWY DS. WSPÓŁPRACY  
 Z ORGANIZACJAMI POZARZĄDOWYMI  
 www.ngo.um.warszawa.pl/kontakt  
 ФОРУМ ГРОМАДСЬКОГО ДІАЛОГУ  
 www.ngo.um.warszawa.pl  
 /forumdialogu-spolecznego

ПРОГРАМА СПІВПРАЦІ З НЕУРЯДОВИМИ  
 ОРГАНІЗАЦІЯМИ НА 2015 РІК  
 www.ngo.um.warszawa.pl  
 www.ngo.um.warszawa.pl/ekonomiaspoleczna

## ПОРТАЛ WARSZAWA.NGO.PL

Це портал, який інформує про найновіші події з життя „третього сектора ” у Варшаві. Warszawa.ngo.pl допомагає і підтримує неурядові організації, зокрема, у сфері управління, права, бухгалтерії або отримання фінансової допомоги.

На warszawa.ngo.pl Ви:



## СЛОВНИЧОК

**BIP** - Бюлетень Публічної Інформації

**DKDS** – Районна Комісія Суспільного Діалогу

**KDS** - Комісія Суспільного Діалогу

**МІСТО** – у Підручнику вживається також у значеннях: Управління міста Варшави і його підрозділи НУО –неурядові організації (з англ. non-government organization) = третій сектор

**WOM** – Відділ обслуговування населення

**ПУБЛІЧНІ ЗАВДАННЯ** - це діяльність адміністрації, що стосується усіх публічних питань місцевого значення, а їх метою є задоволення колективних потреб населення. Такі завдання реалізуються на основі законів безпосередньо самою адміністрацією або ж їх виконання доручається, наприклад, неурядовим організаціям. В даній публікації розуміється як надання або забезпечення виконання послуг на благо населення та інших суб'єктів.

**ZDM** – Управління міських доріг

**ZGN** – Міське управління нерухомістю

**ZOM** – Міське управління житлово-комунального господарства

**ZTM** – Управління міського транспорту

# БУДЬТЕ В КУРСІ!

## Програма ревіталізації міста Варшави до 2022 року.

Програма ревіталізації – це комплекс зінтегрованих дій, що дають імпульс для розвитку правого берегу Варшави – районів: Прага-Північ Прага-Південь, Таргувка.

Ревіталізація – це поліпшення якості життя, тобто інвестиції у спільний простір, в громадську, соціальну, культурну, спортивну діяльність. Це також реставрування та ремонт старих будинків, доріг, тротуарів, засадження нових парків, скверів, створення нових установ і закладів, будівництво житла. Від маленьких локальних проектів до великих загальноміських міроприємств та проектів – все це з метою підтримки розвитку конкретних частин і районів міста.

Комплексна Програма ревіталізації Варшави (ZPR) - це дії зосереджені у трьох районах (Прага-Північ, Прага-Південь, Таргувек) та в 6-ти мікрорайонах: Нова і Стара Прага, Шмульовізна, Камьонек, Таргувек Житловий та Фабричний. Зараз там проживає 130 тис. мешканців.

ZPR – це також і стратегічний документ, який комплексно визначає багатоаспектність змін у різних сферах: інфраструктура, культура, спорт, соціальна політика, активізація та інтеграція мешканців. Якщо Ви хочете долучитись до участі в реалізації процесу ревіталізації, слідкуйте за інформацією на сайті:

[www.rewitalizacja.um.warszawa.pl](http://www.rewitalizacja.um.warszawa.pl)

## Варшавські місцеві центри

У 2015 році жителі столиці спільно з експертами вибрали 10 місць на карті Варшави, які стануть місцевими центрами. Місцеві центри – це точки, в яких мешканці зможуть зустрітись з друзями, провести вільний час з сім'єю або зробити щоденні покупки.

Місцеві центри мають за завдання служити мешканцям. Це багатофункційні території та міські площі, які об'єднують місцеву громаду, сприяють налагодженню суспільних та сусідських відносин і створюють простір для спільного проведення вільного часу. Тут працюватимуть крамнички з місцевими продуктами, виставки, заклади громадського харчування, офіси для стартапів, виставки-ярмарки та багато іншого.

### Десять Варшавських місцевих центрів-пілотажів:

- 1) Białołęka - ul. Modlińska 257/ Бялоленька, вул. Модлінська 257,
- 2) Mokotów - skwer Broniewskiego „Orszy”/ Мокотув – сквер Броневського "Орши",
- 3) Ochota - ul. Mołdawska/ Охота – вул. Молдавська,
- 4) Praga-Północ - Plac Hallera/ Прага-Північ – площа Халлера,
- 5) Rembertów - ul. Chruściela/ Рембертув – вул. Хрущеля,
- 6) Targówek - ul. Kondratowicza/ Таргувек – вул. Кондратовіча,
- 7) Ursus - Osiedle Niedźwiadek/ Урсус – мікрорайон Неджвядек,
- 8) Wawer - ul. Walcowicza/ Вавер – вул. Вальцовніча,
- 9) Wilanów - ul. Nałęczowska/ Вілянув – вул. Наленчовська,
- 10) Żoliborz - Plac Grunwaldzki/ Жолібож – пл. Грюнвальдська.

Інформацію про подальшу роботу над розвитком місцевих центрів ви знайдете у районних координаторів, а також на сайті:  
[www.facebook.com/warszawskiecentralokalne](https://www.facebook.com/warszawskiecentralokalne).



### Чи знаєте Ви, що...

Комплексна Програма ревіталізації реалізуватиметься до 2020 року. З цією метою у Варшаві буде виділено коштів на суму понад 1,4 млрд. злотих.



# Варшавські добровольці

Проект міського волонтерства „Варшавські добровольці” був розроблений для створення привабливого, приязного та безпечного розвитку цієї діяльності у місті.

Основною метою проекту є просування ідеї волонтерства серед варшав'ян та побудова системи комплексної діяльності у цій сфері. „Варшавські добровольці” мають мету створити безпечні умови для діяльності волонтерів, розвинути їх потенціал і компетентність. Пропонується цілий ряд семінарів для дійсних і потенційних волонтерів.

В рамках проекту підтримку отримають також організатори волонтерської діяльності – установи та неурядові організації. Завдяки цьому проектowi розвинеється волонтерський рух, який діє в міських структурах, наприклад, волонтерство у місцях праці або програми волонтерської діяльності в різних організаціях та установах, що суттєво збагатить діяльність варшавських добровольців. Творці проекту старалися перенести перевірені в інших містах методи та рішення і адаптувати їх до реалій Варшави. Вас цікавить волонтерство?

Відвідайте сайт: [www.ochotnicy.waw.pl](http://www.ochotnicy.waw.pl).

## Варшава 2030

У 2015 році місто Варшава розпочало процес оновлення Стратегії Розвитку. Оновлений документ визначить напрямки розвитку Варшави до 2030 року і стосуватиметься різних аспектів життєдіяльності міста.

Протягом перших місяців процесу створення Стратегії жителі зголошували свої ідеї на тему Варшави майбутнього. На цій основі було створено бачення міста, тобто короткий і загальний опис Варшави до 2030 року, візирець якої Адміністрація міста намагатиметься досягти завдяки реалізації стратегії. Ця концепція є результатом спільної роботи мешканців, експертів та урядовців.

### ВАРШАВА у 2030 році – це:

**АКТИВНІ ЖИТЕЛІ** – Варшава – це Ми, її мешканці. Ми прямуємо своїм шляхом, ми розвиваємо свої інтереси, ми реалізуємо свої особисті мрії і професійні амбіції, але разом ми беремо участь у житті міста і відчуваємо себе відповідальним за нього.

**ПРИЯЗНЕ МІСЦЕ** – Варшава – це місто, в якому кожен відчуває себе як вдома - вільно і безпечно. Багатство простору в результаті вмілого поєднання традиції з сучасним виглядом, міського середовища з природним, місцевих елементів з загальноміським простором, забезпечує комфорт життя і сприятливі умови для діяльності.

**ВІДКРИТИЙ МЕГАПОЛІС** – Варшава – це місто відкрите для світу. Сміливо відповідає викликам, які надихають інших. Завдяки своїй розмаїтості і відкритості до співробітництва є унікальним середовищем для створення і розвитку ідей, яке є важливим вузлом мережі європейських столиць.

## ПАВІЛЬЙОН ВАРШАВА (PAWILON WARSZAWA)

Це нове місце, розташоване у самому серці Варшави, присвячене столиці і пов'язаним з нею культурним заходам. Колишній інформаційний центр Варшавського метро стає місцем виставок, семінарів, реалізацій ідей мешканців та проектів Музею Варшави, Центру Суспільної Комунікації Управління міста Варшави, а також столичного Бюро туризму.

Павільйон Варшава - це сучасний простір для діалогу та здобуття знань про Варшаву. Заходи, які тут проводяться, присвячені як надзвичайно захоплюючій історії столиці, так і її багатому, насиченому сьогоденню. Павільйон – це місце відкрите для місцевих жителів і туристів. Тут проходять кінопокази, освітні заходи, майстер-класи, лекції, виставки, дискусії. Павільйон є також місцем діалогу мешканців і міста, зустрічей та семінарів, що стосуються громадського бюджету, консультацій з громадськістю, реалізації проектів місцевої ініціативи і т.п.



Чи знаєте Ви що...

На порталі [www.ochotnicy.waw.pl](http://www.ochotnicy.waw.pl) організатори волонтерських ініціатив можуть розміщувати інформацію про свою діяльність і шукати охочих до співпраці. Кожен відвідувач portalу може перевірити, що відбувається в околицях чи яку діяльність планує окремий осередок чи інституція, а також дізнатися як зголоситися і допомогти в організації конкретного заходу.



Інформацію, що стосується чергових етапів актуалізації Стратегії розвитку Варшави, Ви знайдете на сайті:

[www.2030.um.warszawa.pl](http://www.2030.um.warszawa.pl)



Павільйон знаходиться на вул. Маршалковській 105 (неподалік вул. Шьвентокшиської)

Години праці: вівторок-неділя у годинах:

10:00-18:00 (у літній період- довше)

тел. 502 244 866

Інформацію про Павільйон Ви знайдете на сайті:

[www.pawilon.muzeumwarszawy.pl](http://www.pawilon.muzeumwarszawy.pl)

Полюби Павільйон на FB:

[www.facebook.com/pawilonwarszawa](https://www.facebook.com/pawilonwarszawa)



# ВАРШАВА В МЕРЕЖІ

[WWW.UM.WARSZAWA.PL](http://WWW.UM.WARSZAWA.PL)

[WWW.FACEBOOK.COM/WARSZAWA](http://WWW.FACEBOOK.COM/WARSZAWA)

[WWW.TWITTER.COM/WARSZAWA](http://WWW.TWITTER.COM/WARSZAWA)

[WWW.KRONIKA.WAW.PL](http://WWW.KRONIKA.WAW.PL)

[WWW.ZMIENIAMYWARSZAWE.PL](http://WWW.ZMIENIAMYWARSZAWE.PL)

[WWW.FACEBOOK.COM/HANNA.GRONKIEWICZWALTZ](http://WWW.FACEBOOK.COM/HANNA.GRONKIEWICZWALTZ)

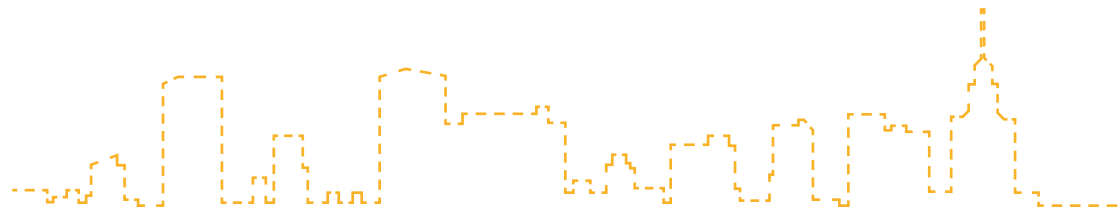
Брошура підготовлена Центром соціальної комунікації Управління

Редакція: Анна Маліновська, Зузанна Влодарчик, Агнешка Матан

Редакція українською мовою: Тетяна Родненкова

Видання II  
Варшава 2016 р.  
ISBN: 978-83-63269-26-05

ЯКЩО ВИ ЖИВЕТЕ У ВАРШАВІ І ХОЧЕТЕ МАТИ ВПЛИВ НА РОЗВИТОК ВАШОГО РАЙОНУ,  
ОКОЛИЦІ – ЗВЕРНІТЬСЯ ДО ЦЬОГО ПІДРУЧНИКА І ПЕРЕВІРТЕ, ЯКИМ ЧИНОМ  
АДМІНІСТРАЦІЯ МІСТА МОЖЕ СТАТИ ВАШИМ ПАРТНЕРОМ. У ЦІЙ БРОШУРІ ОПИСАНІ  
ІНСТРУМЕНТИ, ЯКІ ДОПОМОЖУТЬ У ВАШІЙ ДІЯЛЬНОСТІ ДЛЯ БЛАГА МІСТА.  
УДАЧІ!



У вас є зауваження або пропозиції до **Підручника**?  
Напишіть нам: [inicjatywa@um.warszawa.pl](mailto:inicjatywa@um.warszawa.pl)  
або на адресу Центру суспільної комунікації Управління міста Варшави:  
ul.Senatorska 27, 00-099 Warszawa